

ディケンズの文体

吉田孝夫

Dickens's Style

Takao YOSHIDA

ディケンズの魅力は、彼が日常のささいなことに感動し、その感激をことばを最大限に駆使して読者に伝えることにある。ワーズワースは『虹』で、「虹を見て心が踊らなくなったら死なせてくれ」と謳ったが、我々もものごとに感動する素朴な子供の心を失ったら、ディケンズを読んでもおもしろくなく無意味であろう。ディケンズはメロドラマ的とか、表現がくだすぎるとかの批難があるが、ディケンズ・ファンにはこのような欠点も「あばたもえくぼ」で、堪えられないのである。長所と短所は紙一重で、短所がしばしば長所になることがある。作品がメロドラマ的であるということは、ディケンズが登場人物に同情し、彼らと一喜一憂する彼の純情でやさしい気持を示すものであり、表現のくださは描写が正確無比であることの裏返しであるかもしれない。彼の作品に横溢するユーモアの精神と詩情は小さな欠点を補って余りある。そもそも偉大な作品で欠点のないものではなく、もしあるとすれば、それは冷たく面白味のないものであろう。ディケンズは隙のある、心を許して読める温かい作家だ。

ことばに尽きぬ興味と関心を持つディケンズは、幼児が積木を組み立てては崩して遊ぶように、ことばの積木で、ことばを創造したり破壊して楽しんだ。ディケンズが興に乗って、楽しいことを描写する時、彼の文は最も精彩を放つ⁽¹⁾。舞台的手法をとり入れたディケンズの

文章は、視覚的で感覚的である。一流投手は緩急おりまぜての多くの球種を持つが、偉大なエンターテイナーであるディケンズも多種多様の文体で読者を眩惑させうならせる。本論では、ディケンズの文体を、1. ことばの遊び、2. 誇張、3. 比喩、4. 擬人法、5. しぐさ、6. 個人語、7. 反復、8. 列挙、9. 詩的表現の観点から実例に基づいて考察する。本文中の引用例はすべて The New Oxford Illustrated Dickens (O. U. P.) に拠る。

1

ディケンズ英語のおもしろさは、諸々の場における彼のおどけて巧みなことばの使用にある。ことばのうろ覚え、類音・同音異義語による笑いがある。Harthouse が、「友人の Blackpot (黒いつぼ) は……」と言うと、Bounderby は pot を pool (Blackpool (黒い水たまり)) に訂正する (*Hard Times*(以下、HTとする)、II, 8)。Grummer 巡査は Pickwick と Tupman に逮捕令状をつきつけて、'against the peace of our sufferin' (i.e. sovereign) Lord the King' 「我々の悩める閣下の平和を乱したかどにより」と読み上げる (*The Pickwick Papers* (以下、PPとする)、24)。sovereign「最高の権力を持った」のつもりが suffering「悩める」になった。サーカスの道化の娘、Sissy は、Natural prosperity「自然の繁栄」の Natural を

National 「国家の」、stutterings 「どもり」を statistics 「統計」のつもりで用い、Louisa に正される (HT, I, 9)。Tony Weller は息子の Sam に、「ウェラーの家名と詐欺が契約を結ぶ〔接触する〕(ウェラーの家名が詐欺にかかる)とは思ってもいなかった」と言う。‘contract’ を ‘contact’ と間違えた。

‘I’m wery sorry, Sammy, to hear from your lips, as you let yourself be gammoned by that ’ere mulberry man. I always thought, up to three days ago, that the names of Veller and gammon could never come into contract (i.e. contact), Sammy, never.’ (PP, 23)

Tony Weller が、‘pike-keeper (通行税取り立て人) の生活は、実に奇妙です」と馬車に同乗の Pickwick に言う。‘pike’ には、「通行税取り立て所」のほかに、「槍、鉾」という物騒な意味がある。Pickwick は一瞬、「槍〔鉾〕を持った男」と聞いたかも知れぬ。

‘Wery queer life is a pike-keeper’s, sir.’

‘A what?’ said Mr. Pickwick.

‘A pike-keeper.’

‘What do you mean by a pike-keeper?’ inquired Mr. Peter Magnus.

‘The old ’un means a turnpike keeper, gen’l’m’n,’ observed Mr. Samuel Weller, in explanation. (Id., 22)

Miss Betsey は Clara の家につけられた Rookery (ミヤマガラスの群がる所) という名前は、Cookery (料理場) のほうが実用であったろうに、と皮肉を言う (David Copperfield (以下、DC とする)、1)。無教育な Peggotty は甥の Ham を Am と英文法の Be 動詞の活用のように発音する (Id., 2)。予言〔祝い〕のピン (prophetic pins) というのがあって、出産前、妊婦の友達・知人たちが、針さしにピンをさして、祝いのことばを書き贈る風習があった。祝いの文句は、‘Save the Mother!’ に続いて、‘Bless the Baby!’ だった。Miss Betsey は、出産を間近に控えた Clara に、‘Bless the Baby!’ 「まあこの児ったら！」と呆れた間投詞に使う。Miss Betsey が、あどけなく可憐な Clara の顔を見て、‘You are a very Baby!’ 「本当の赤ちゃんね！」と言うくだりがある。

‘What do you call your girl?’

‘I don’t know that it will be a girl, yet, ma’am,’ said my mother innocently.

‘Bless the Baby!’ exclaimed Miss Betsey, unconsciously quoting the second sentiment of the pincushion in the drawer up-stairs, but applying it to my mother instead of me, ‘I don’t mean that. I mean your servant.’ (Id., 1)

作中人物の中には、相手の慣用句を字義通りにとって、相手を面喰わせることがある。Sparsit 夫人が Bounderby に、‘do not bite my nose off.’ 「つっけんどんに返事しないで下さい」と言うと、彼は、「私の鼻をかみ切らないで下さい」ととり、かみ切るには彼女の鼻は発達しすぎていると思う。

‘What’s the matter now, ma’am?’ said Mr. Bounderby, in a very short, rough way.

‘Pray, Sir,’ returned Mrs. Sparsit, ‘do not bite my nose off.’

‘Bite your nose off, ma’am?’ repeated Mr. Bounderby. ‘Your (原文、イタリック) nose!’ meaning, as Mrs. Sparsit conceived, that it was too developed a nose for the purpose. (HT, III, 9)

Tom のえり首をとらえた Bitzer に向かって、Gradgrind が、‘have you a heart?’ 「なさけがあるのか？」と問うと、Bitzer はこの heart を血液の循環を司る「心臓」の意味でとる。

‘Bitzer,’ said Mr. Gradgrind, broken down, and miserably submissive to him, ‘have you a heart?’

‘The circulation, Sir,’ returned Bitzer, smiling at the oddity of the question, ‘couldn’t be carried on without one. No man, Sir, acquainted with the facts established by Harvey relating to the circulation of the blood, can doubt that I have a heart.’ (HT, III, 8)

次例は、like one o’clock ((俗)) 「活発に、すばやく ; 猛烈に」の one o’clock を受けて、‘at about that hour of the morning’ 「朝のそんな時刻に」と話の穂を継ぐ。

‘A common place for suicide,’ said I, looking down at the locks.

‘Sue?’ returned the ghost, with a stare. ‘Yes! And Poll. Likewise Emily. And Nancy. And Jane;’ he sucked the iron between each name; ‘and all the bileing (=boiling).⁽²⁾ Ketches off their bonnets of shorls, takes a run, and headers down here, they doos. Always a headerin’ down here, they is. Like one o’clock.’

‘And at about that hour of the morning, I suppose?’

‘Ah!’ said the apparition. ‘*They* (原文、イタリック) an’t partickler. Two ’ull do for *them* (原文、イタリック). Three. All times o’ night. On’y mind you!’ (*The Uncommercial Traveller* (以下、*UT*とする)、3)

気分が優れない時には相手のことばがいちいち気に障るようだ。Bounderby は、Gradgrind が社交辞令に用いる ‘My dear Bounderby’ の ‘dear’ 「親愛なる」を負担に感じる。‘dear’には底譏的な姿勢が窺えると言うのだ (*HT*, III, 3)。Pegler 老夫人の ‘To my dear boy?’ 「私の愛する息子に?」の ‘dear’ を、Gardgrind は、
「高価な、高くつく」に曲解する。

‘*Me* (原文、イタリック) unnatural!’ cried poor old Mrs. Pegler. ‘*Me* (原文、イタリック) inhuman! To my dear boy?’

‘Dear!’ repeated Mr. Gradgrind. ‘Yes; dear in his selfmade prosperity, madam; I dare say. Not very dear, however, when you deserted him in his infancy, and left him to the brutality of a drunken grandmother.’ (*Id.*, III, 5)

語呂合わせによることばの遊びもディケンズの得意とするところである。雪がどんどん、どんどん (down, down, down)、綿毛 (down) のように降ってくる (*UT*, 31)。グリニッジの年金受領者が Mitts 夫人を訪ねた。しばらくすると部屋から平手打ち (smack) ではなくキスの音 (smack) が聞えた (*Id.*, 29)。Gradgrind は青ひげ (Blue Beard) には似ていなかったが、青い本 (blue books) のぎっしりつまった青い部屋 (blue chamber) を持っていた (*HT*, I, 15)。Bitzer は足の軽快な (light) 運搬人で明るい (light) 目をしていた (*Id.*, II, 1)。Jingle は弟子の Job Trotter に、‘Job—trot!’ 「ジョブー小走り!」とせき立て、Pickwick

のもとを去る。(*PP*, 25) ちなみに trotter は「小走りする人」の意味である。不幸な婦人は証言を試みるが、のどを痛めているので、声が出ず (without any voice)、痛々しい身ぶりを伴う (with painful gestures) だけだった (*HT*, III, 3)、では対比がおもしろい。Harthouse は Bounderby 夫人に会って、「このように魅力的で美しい女性をはじめてだ」と思う。彼は本心は明さなかった (without betraying him) が、顔にそれが表われた (His face betrayed his thoughts) (*Id.*, II, 7)。くだけた場面では、‘They have got the gift of the gab,’⁽³⁾ they have.’ (Bounderby, *Id.*, II, 8), ‘I don’t know what this—jolly old—Jaundiced Jail would be without you.’ (Tom, *Id.*, I, 8), ‘... you remember how he (=Blackpool) sneaked and slunk, and sidled, and splitted of straws, until, with not an inch of ground to which to cling, I hurled him out from amongst us:...’ (*Id.*, III, 4) のように戯れて頭韻が用いられる。同一文脈である語を2通りの意味合いで用いるのもディケンズの好む手法である。私 (David) は、Peggotty に与えられた驚き (turn) を取り除くといつか、彼女を正しい方向に向き (turn) 直らせる[落着かせる]ために、彼女を抱きしめた。

‘Not dead, too! Oh, she’s not dead, Peggotty?’

Peggotty cried out No! with an astonishing volume of voice; and then sat down, and began to pant, and said I had given her a turn.

I gave her a hug to take away the turn, or to give her another turn in the right direction, and then stood before her, looking at her in anxious inquiry. (*DC*, 3)

Nupkins は to commit を「逮捕する」の意味で用い、Sam は「言質を与える」の意味で使う。

‘Then I’ll commit him. I’ll commit him as such,’ said Mr. Nupkins.

‘This is a wery impartial country for justice,’ said Sam. ‘There ain’t a magistrate goin’ as don’t commit himself, twice as often as he commits other people.’ (*PP*, 25)

次例の ‘heads’ の意味は、「頭」と、パイ売

りなどが街頭で錢投げの賭をする時、勝負を表 (head) と裏 (tail) で決めるが、その「表」。

'Jump up in front, Sammy,' said Mr. Weller. 'Now Villam, run 'em (= horses) out. Take care o' the archvay, gen'l'm'n. "Heads," as the pieman says.' (PP, 22)

ある動詞にいくつかの語を付加し、意味を微妙に変化させて、おもしろみを出す。Miss Betsey が Chillip 医師をゆすって (shake)、彼の考えを彼からゆすり (shake) 出さなかったのは殆んど奇跡に近かった。彼女は彼に向けて首を振った (shook) だけだった。

It has since been considered almost a miracle that my aunt didn't shake him, and shake what he had to say out of him. She only shook her own head at him, but in a way that made him quail. (DC, 1)

Nupkins は昼食に退き (retired to lunch)、Jinks は自分自身の中に退いた〔自分の殻にとじこまった〕(retired within himself)。昼間は下宿のおかみの一家に占領されている小さな客間の寝台兼長椅子以外に彼が退く場所はなかったからである。

Miss Witherfield retired, deeply impressed with the magistrate's learning and research; Mr. Nupkins retired to lunch; Mr. Jinks retired within himself—that being the only retirement he had, except the sofa-bedstead in the small parlour which was occupied by his lady's family in the daytime—and Mr. Grummer retired, to wipe out, by his mode of discharging his present commission, the insult which had been fastened upon himself, and the other representative of his Majesty—the beadle—in the course of the morning. (PP, 24)

ある動詞に本来の用途からずれた目的語をとらせて表現に新鮮味を出す⁽⁴⁾。せんさく好きな鼻をし、青いメガネをかけた赤毛の男 [Magnus] は、Pickwick と同時に、辻馬車から下りた (unpacked himself) (PP, 22)。to unpack は「(馬・車などから) 荷を降ろす」の意味で用いられる。動詞に 2 つの異質の目的語をとらせて滑稽味を出す。Bounderby は

Sparsit 夫人が悲嘆にくれる (break her heart) のか、鏡を割る (break the looking-glass) のか見当がつかない。

Whether she (= Mrs. Sparsit) would instantly depart, bag and baggage, to Lady Scadgers, or would positively refuse to budge from the premises; whether she would be plaintive or abusive, tearful or tearing; whether she would break her heart, or break the looking-glass; Mr. Bounderby could not at all foresee. (HT, I, 16)

慣用句のもじりが見られるが多分におどけの調子がある。Sissy は、Louisa の 'You are everything to her.' 「あなたは彼女にとってすべて」を受けて、'I would be something to you.' 「私はあなたにとって一部分でありたい」で応じる。

'Why should you stay with me? My sister will miss you. You are everything to her.'

'Am I?' returned Sissy, shaking her head. 'I would be something to you, if I might.' (HT, III, 1)

Toots は Susan におろおろしながら、'Florence は今すぐ (at once) ではなくても、いつか (in time) —長く待ったら (in a long time) —私を愛して—くれるようになると思いますか?' と問う (*Dombey and Son* (以下、DS とする), 44)。*'in a long time'* は *'in a short time'* をふまえた言い方である。Susan の *'though I may not gather moss I'm not a rolling stone nor is my heart a stone.'* 「私は苔は集めないが転石でもなく、心はまた石でもない」は、諺、*A rolling stone gathers no moss.* を下地にしている (*Id.*, 56)。Mrs. MacStinger immediately demanded whether an Englishwoman's house was her castle or not. (*Id.*, 9) は *An Englishman's house is his castle.* の変形である。Bounderby は、'ローマは一週間にしても成らず' (*Rome wasn't built in a week.*)、と言う (HT, II, 10)。

ディケンズは登場人物の言葉尻をとらえて、これを地の文で別の意味合いでコメントする。Sleary の用いた慣用句、'Tharp'th [Sharp's] the word!' (ぐずぐずしないで!) と作者は、地

の文で、The word was so sharp,... と語順を逆にして、sharp を「厳しい」の意味で用いる。

'And if my horth e ever thirth (= starts) from that thpot where he beginth a danthing, till the morning — I don't know him! — Tharp'th the word!'

The word was so sharp, that in ten minutes Mr. Childers, sauntering about the market-place in a pair of slippers, had his cue, and Mr. Sleary's equipage was ready. (*HT*, III, 8)

Miss Betsey の 'He might have done worse.' 「彼はもっとひどいことをしたかもしれない」の 'worse' が地の文では「加減が悪い」の意味になる。

The word was appropriate to the moment. My mother was so much worse that Peggotty, coming in with the tea-board and candles, and seeing at a glance how ill she was,—as Miss Betsey might have done sooner, if there had been light enough,—conveyed her up-stairs to her own room with all speed;... (*DC*, 1)

日常の平凡な事象をもってまわった抑々しい言い方をするのは、ディケンズの英語の特徴であり面白さである。Clara の出産にかけつけた看護婦と医師 (the nurse and doctor) は、連合軍 (those allied powers) と表現される (*DC*, 1)。雨の日、小人の Miss Mowcher がすっぱりカサに隠れて、通りを巨鳥のように、ぴょんぴょん飛んで行く。雨水が屋根のといからあふれ出てカサにどっと落ちかかり、片方に傾く。David は彼女を助けてカサを元通りにして上げるために 1、2 度出撃 (sallies) する [飛び出す] (*Id.*, 32)。夜まちがって、中年の女性の部屋にはいりこんだ Pickwick がナイトキャップをつけ、寝台のかたわらの灯心草をはった椅子に腰を下ろし服をぬぎかけていると、当の女性もどってきて鏡台に向かう。彼は闖入者に見られないようにこっそり寝台まではってゆき、カーテンの物陰から相手をのぞき見るという作戦行動 (manoeuvre) に出る (*PP*, 22)。育児婦の Peggotty は丸々肥っているので、服を着る時、ちょっとでも力を入れたり、David を抱きしめると、背中のボタンがふっ飛ぶ。Peggotty が Murdstone のことで女主人の Clara と

口論をした時、その爆発物の一斉射撃 (a little volley of those explosives) が行われた (*DC*, 2)。Peggotty の慟哭で勢いよく飛び散るボタンを、弾丸になぞらえたのである。Peggotty の語い (militia of words) では、'exactly' はいつも 'azactly' と発音される (*Id.*, 3)。militia は「国民軍」(もと各州で募った義勇軍) と訳される。

2

誇張はディケンズ文学の大きな特徴の 1 つである。生来、陽気で誇張気味のディケンズは、作品の諸々の場面を読者に面白可笑しく印象づけるために、表現を誇張した。誇張表現は読者を楽しませようとする彼の旺盛なサービス精神の表われとみてよい。人物や事物の特徴を生かして強調し、おどけたタッチで描くディケンズの文章は、文字で描いた漫画の感がある。先ず人物描写から始めよう。Bounderby の家政婦、Sparsit 夫人は古典的なローマ人の顔だちで、古代ローマの伝説上の将軍である Coriolanus のような濃い眉毛と、鷹のようなかき鼻とするどい目をしている。彼女が裁縫に精を出しているところは、丁度、鷹が小鳥の獲物を狙っているようだ (*HT*, I, 16)。昼夜、Bounderby を眼光するどく見張る彼女の目は、2 つの燈台さながらで、船乗りに突き出た岩のローマ鼻に座礁しないように警告しているかのようだった。

Mrs. Sparsit, lying by to recover the tone of her nerves in Mr. Bounderby's retreat, kept such a sharp look-out, night and day, under her Coriolanian eyebrows, that her eyes, like a couple of lighthouses on an iron-bound coast, might have warned all prudent mariners from that bold rock her Roman nose and the dark and craggy region in its neighbourhood, but for the placidity of her manner. (II, ch. 9)

Pipchin 夫人はひどくむっつりした醜い老婦人で、背が曲がり、まだら模様の顔は粗雑な大理石を思わせ、かき鼻と灰色のきつい目をしている。あたかも鉄床でハンマーで打たれたが、幸いにも傷を負わなかったような顔だ。

This celebrated Mrs. Pipchin was a marvel-

lous ill-favoured, ill-conditioned old lady, of a stooping figure, with a mottled face, like bad marble, a hook nose, and a hard grey eye, that looked as if it might have been hammered at on an anvil without sustaining any injury. (DS, 8)

Paul 少年は、Blimber 先生がひどい二重あごだったので、深く入りこんだしわの部分にどのようにカミソリを当てるのだろう、といぶかる (DS, 11)。脚の短い分だけ、胸と背中が幅広い Childers は、ギリシア神話のケンタウロス (Centaur) (上半身は人間、下半身は馬の4脚を持つ怪物) のようである (HT, I, 6)。火夫の Toodle は固いこぶだらけの手と、オーク材の皮のような粗い四角な額をしている (DS, 2)。Perch が導き入れた頑丈な15歳の若者の顔、頭、目、手足、身体は皆、丸い。外観の丸さを全うするために殆んど縁のない丸い帽子を手をしている。

Mr. Perch then ushered into the persence a strong-built lad of fifteen, with a round red face, a round sleek head, round black eyes, round limbs, and round body, who, to carry out the general rotundity of his appearance, had a round hat in his hand, without a particle of brim to it. (Id., 22)

「事実」一点ばりの实际的 (practical) な Gradgrind は、实际的 (matter-of-fact) な顔を、Stone Lodge という实际的 (matter-of-fact) な家を持つ。芝生も庭も並木道も会計簿のように整理が行き届いている。彼は事をすべて合計いくらのように処理し、埋葬も事務的にやる。彼の上衣、脚、肩、人差し指、額はすべて四角 (square) である。彼の太い眉が目影をつけるように、大きな柱廊が窓を暗くしている彼の大邸宅も四角だ。彼は四角の人差し指を四角[直角]に差し示す。

'Girl number twenty,' said Mr. Gradgrind, squarely pointing with his square forefinger, I don't know that girl. Who is that girl?' (HT, I, 2)

曲がった急な坂道にある市場では婦人たちが子供に乳を含ませていたが、彼女らは大きな瘤 (喉の肥大した甲状腺) を持っていたので、ど

こまでが母親で、どこからが子供なのか識別するのは至難の業であった (UT, 7)。女中頭は自分の豊かな胸に小さな兵士なら6人位は抱くことが出来たであろう (Idid.)。Straudenhein は兵士の小さな上衣の胸倉を引き裂いて、彼の目の前で10本の指を振ってみせたが、指は1万本に見えた (Ibid.)。料理番の女は、Muzzle と Trotter の格闘を心配して、椅子から立ち上がった Trotter に襲いかかり、両手を彼の長い黒髪にまきつけ、この上なく大きな形見の指輪が5、6ダースはできると思われるほどの髪の毛をむしりとった (PP, 25)。腹話術師に代わって百面相師が勢いよく飛び込んできたが、その様子たるや1ヤードの彼の休憩室が1マイルもありそうであった (UT, 27)。Cuttle の小さな部屋は地震が30分毎に襲ってくるかのように、すべてが片づけられている (DS, 9)。Gradgrind 夫人の弱々しい声は、ショールの奥まった所から聞こえ、彼女に話しかける人の声は彼女の耳にとどくのには大変時間がかかったので、井戸の底にでもいるかのように思われた。

Her (= Mrs. Gradgrind's) feeble voice sounded so far away in her bundle of shawls, and the sound of another voice addressing her seemed to take such a long time in getting down to her ears, that she might have been lying at the bottom of a well. (HT, II, 9)

Gradgrind の皮膚は本来の健康色から程遠いので、切ると白い血が流れそう (HT, I, 2)。Pipchin 夫人は夫がペルーの鉱山事故で亡くなって40年が経つというのに、大変黒い喪服に身をつつんでいるので、暗くなるとガス燈も彼女を明るくすることができず、彼女が居るだけでローソクが消えてしまう (DS, 8)。ヤーマスの Peggotty の船の家は魚の臭いがとてもきつかったので、David が鼻を拭くためにハンカチを取り出すと、まるで海老をつつんでいたかのように臭った (DC, 3)。Ham のはいていたズック布のズボンは大変ごわごわしていたので、それに足を入れなくてもちゃんと1人で立てそうだった (Ibid.)。Tony Weller の裾の広い緑の上衣には真鍮のボタンがついていたが、腰のあたりを飾っていたそのうちの2つはとても離れていたの、それを同時に見ることができな

かった (PP, 23)。火事の心配がないように、シェード付きの灯心草のローソクが床の上の洗面器に入れられると、チラチラ輝き、特別小さな水面の巨大な燈台のようであった (Id., 22)。暗い物陰に立止まって耳をすましている Sparsit 夫人のきらきら光る目の輝きに、小鳥が魅されて巣からころがり落ちてきそうだった (HT, II, 11)。船のひどい食事に病人は、これを食べるくらいなら船を食べるほうがましだと思ったくらいだ (UT, 8)。子供の私は、感動的な熱雷説教師 (Boanerges) ボイラーとその会衆の吐く息苦しい呼気の中で、じゃがいものように蒸された (Id., 9)。Sparsit 夫人はひどい風邪にかかり、絶えずくしゃみで身悶えしたので今にも手足がばらばらになりそうだった (HT, III, 3)。教会でぼんやり黙想中の聖 Anthony 少年が、忍び笑いの 3 人の少年にビー玉やひもを見せつけられて、気をそらしているところを叔母にみつき、古いこうもり傘の取手で脇腹をつつかれる。彼は息を止め、爆発することでこの復しゅうをしようとする。彼は脹らみ、変色し、最後には、首が見えなくなるほど脹らみ、目玉はくるまえびのように前に飛び出す。

The nephew revenges himself for this, by holding his breath and terrifying his kinswoman with the dread belief that he has made up his mind to burst. Regardless of whispers and shakes, he swells and becomes discoloured, and yet again swells and becomes discoloured, until the aunt can bear it no longer, but leads him out, with no visible neck, and with his eyes going before him like a prawn's. (UT, 9)

誇張表現を好むディケンズは自然、最上級を多用する⁽⁵⁾。

There is nothing half so green that I know anywhere, as the grass of that church; nothing half so shady as its trees; nothing half so quiet as its tomstones. (DC, 2)

It was the completest and most desirable bedroom ever seen—in the stern of the vessel; ... (Id., 3)

Diogenes the man did not speak plainer to

Alexander the Great than Diogenes the dog spoke to Florence. (DS, 18)

No magic dwelling-place in magic story, shup up in the heart of a thick wood, was ever more solitary and deserted to the fancy, than was her father's mansion in its grim reality, as it stood lowering on the street: ... (Id., 23)

A marble rock could not have stood more obdurately in his way than she; and no chilled spring, lying uncheered by any ray of light in the depths of a deep cave, could be more sullen or more cold than he. (Id., 47)

But never in all his life had the Captain's face so shone and glistened, as when, at last, he sat stationary at the tea-board, looking from Florence to Walter, and from Walter to Florence. (Id., 49)

Mr. Toots said this without the least notion of what he was talking about, and sat down on a chair, staring at Florence with the liveliest contention of delight and despair going on in his face that any face could exhibit. (Id., 50)

Florence received this intimation with the prettiest expression of perplexity possible. (Id., 56)

ディケンズが興にのってはしゃぎだすと、文に抑えがきかなくなることがある。彼は子供のようには有頂天になって作中人物の喜びや感激を読者に伝える。ディケンズの堪えられない魅力である。PP と DS から引用する。

'Don't ask me impudence (= impudence),' replied the cook in a high state of delight: and hereupon the cook and Mary laughed again, till what between the beer, and the cold meat, and the laughter combined, the latter young lady was brought to the verge of choking—an alarming crisis from which she was only recovered by sundry pats on the back, and other necessary attentions, most delicately administered by Mr. Samuel Weller. (PP, 25)

They were not so recently arrived, but that

Mrs. Toots had caught the baby from somebody, taken it in her arms, and sat down on the stairs, hugging and fondling it. Florence was stooping down beside her; and no one could have said which Mrs. Toots was hugging and fondling most, the mother or the child, or which was the tenderer, Florence of Mrs. Toots, or Mrs. Toots of her, or both of the baby; it was such a little group of love and agitation. (*DS*, 60)

He(=Walter) caught her [Florence] to his heart, and laid her cheek against his own, and now, no more repulsed, no more forlorn, she wept indeed, upon the breast of her dear lover.

Blessed Sunday Bells, ringing so tranquilly in their entranced and happy ears! Blessed Sunday peace and quiet, harmonising with the calmness in their souls, and making holy air around them! Blessed twilight stealing on, and shading her so soothingly and gravely, as she falls asleep, like a hushed child, upon the bosom she has clung to! (*Id.*, 50)

3

物の見方・感じ方は比喩表現に最もよく現われる。ディケンズの笑いは、彼の自由奔放な物の見方にあり、その多くは as if 「まるで…のようだ」、as[like] 「…のように」の比喩表現で示される⁽⁶⁾。彼一流の綿密な観察におどけた空想が働いたこれらの比喩表現には奇抜なものが多く、ユーモリストとしてのディケンズがいかに発輝されている。

カウンターを飾っている2つの椅子は、まるで竹馬に乗っているかのように見えた (*UT*, 6)。チャタム造船所は2重、3重の門で厳重に塞がれて、さながら特許付きの大金庫だ (*Id.*, 26)。ピカピカの真新しい靴にはこうやく(plaster)のような大きなラベルが張られ、傷を負って見える (*Id.*, 12)。西側では、1ペニーのパンや菓子パンは中味が詰って、満ち足りているが、東側では、金額以上の値打にみせようとするかのように、延び広がって扁平足に似た

格好になっている。

West of the stride, a penny loaf or bun shall be compact and self-contained; east of the stride, it shall be of a sprawling and splay-footed character, as seeking to make more of itself for the money. (*Id.*, 35)

グリネ岬の回転燈台が規則的に点滅する様は、燈台守の大男が燈がついているかを確かめるために、30秒おきに頭を突き出して光をさえぎっているかのようであった。

There (i.e. in Dover), the sea was tumbling in, with deep sounds, after dark, and the revolving French light on Cape Grinez was seen regularly bursting out and becoming obscured, as if the head of a gigantic light-keeper in an anxious state of mind were interposed every half-minute, to look how it was burying. (*Id.*, 7)

干し草を作る浮浪者や収穫に携わる浮浪者たちが打っちゃっておいた大鎌や刈り取り鎌が開け放しの窓からぎらぎら輝く様は、まるで建物全体が古代ブリトン人の家族用戦車のようだ。

This is a house of great resort for haymaking tramps and harvest tramps, insomuch that as they sit within, drinking their mugs of beer, their relinquished scythes and reaping-hooks glare out of the open windows, as if the whole establishment were a family war-coach of Ancient Britons. (*Id.*, 11)

暑い日で、店々の小さな日除けはみな降ろされていた。商売気の旺盛な商売人は丁稚に店先の舗道にだけ水をちょろちょろ撒かせた。この様はまるで店が駅馬車をしのんで涙を流し、役に立たないハンカチを店先に干しているようだった。

It was a hot day, and the little sun-blinds of the shops were all drawn down, and the more enterprising tradesmen had caused their 'Prentices to trickle water on the pavement appertaining to their frontage. It looked as if they had been shedding tears for the stage-coaches, and drying their ineffectual pocket-handkerchiefs. (*Id.*, 24)

車軸棒と車輪を外され、荒れ放題の野菜畑に

どずんと落とされ傾いている駅馬車は、気球から落下したかのようだ (*Ibid.*)。BOUNDERBY と記された真鍮の表札の下には、丸い真鍮のドアの取手がついており、それは真鍮の終止符のように見えた (*HT*, I, 11)。Stephen は Bounderby の家を辞す時、はてった手が真鍮の終止符をくもらせたので、上衣のそでで拭く (*Id.*, I, 12)。

次に登場人物の外観、ふるまいの比喩表現を紹介しよう。第3の男は、40歳で、背が低く、ずんぐりしていて、たくましく、わに足だ。ひどく大きなえり巻きを2重3重にのどに巻き付け、くしゃくしゃの白い帽子を青ざめた羊皮紙のような顔に載せている様は、昔の御者が、処刑はされたものの絞首台から切り落とされるのが早過ぎて、悪魔の特別の計らいで息を吹き返し生き延びているかのようであった。

Number three is forty years of age; is short, thick-set, strong, and bow-legged; wears knee cords and white stockings, a very long-sleeved waist-coat, a very large neckerchief doubled or trebled round his throat, and a crumpled white hat crowns his ghastly parchment face. This fellow looks like an executed postboy of other days, cut down from the gallows too soon, and restored and preserved by express diabolical agency. (*UT*, 30)

ガイ・フォークスの人形が、持主が食事に行ってしまう、放ったらかしになっている。ガイが壁に向けられて、10本の指を抜げて肩をすくめて小さなわら椅子に坐っているところは、死の不可思議について説いているかのようだ (*Id.*, 23)。Sleary の出す声は壊れて古くなったふうのようであり、目は一方は引き締まり、他方は弛んでいる。引き締まったほうの目で、Sissy を注意深く見詰め、弛んだほうの目で、仲間をぞんざいに見る (*HT*, I, 6)。Sparsit 夫人は太くて黒いまゆを考えごとでしわくしゃにしていたので、アイロンをかけてのばす必要があるように思われた (*Id.*, II, 1)。彼女がまゆを寄せてゆげの立ち昇る茶わんに古典的な顔を近づけている様は、魔神を呼び出しているかのようだった。

'You are quite another father to Louisa,

Sir.' Mrs. Sparsit took a little more tea; and, as she bent her again contracted eyebrows over her steaming cup, rather looked as if her classical countenance were invoking the infernal gods. (*Id.*, I, 7)

Bitzer は1度に両目でまばたきし、まつげの端を震わせたので、忙しい昆虫の触角のように見えた (*Id.*, I, 2)。彼は息を切らし、鼻孔が大きくなり、白いまつげは震え、血の気のない顔は一層血の気がなくなる。まるで走って白熱したかのようだ。

For, there was Bitzer, out of breath, his thin lips parted, his thin nostrils distended, his white eyelashes quivering, his colourless face more colourless than ever, as if he ran himself into a white heat, when other people ran themselves into a glow. (*Id.*, III, 7)

Bounderby は大きなふくれ上がった頭と額をしている。こめかみの血管がふくれ、顔の皮膚がばんばんに張って目が開き、まゆ毛がつり上がった様は、気球がまさに飛びたたんとしていたかのようであった (*Id.*, I, 4)。彼は壁にかかった自分の肖像画をながめていると、身体が膨張してゆき、それに収まるかの様だ。

So he (= Stephen) left Mr. Bounderby swelling at his own portrait on the wall, as if he were going to explode into it; ... (I, ch. 11)

Bounderby はヴィーナスより立派で、海からではなく泥からはい上がった男であるが、大きな海中動物のように溜め息をつく (II, ch. 8)。彼が当惑して、通りに不動の姿勢でつつ立っていると、美しくはない巨大なシャボン玉のように脹れる。

Mr. Bounderby quite confounded, stood stock-still in the street after his father-in-law had left him, swelling like an immense soap-bubble, without its beauty. (III, ch. 7)

Bounderby は物をロケットのように、義父に向けて投げつける (III, ch. 3)。彼の髪の毛があまりないのは、喋りすぎが原因ではないかと思われている。残って乱れて立っている髪は、自慢の風に絶えず吹かれている (I, ch. 4)。興奮して顔を紅潮させ、脚を広げて両手

をポケットに突っ込んだ彼の頭髮は、怒りの風で吹き荒れる干し草のようであった(Ⅲ, ch. 3)。彼はことばを短く区切りながら、手にした帽子の天辺をタンバリンのようにたたく。話が最高潮に達すると、東洋の舞踊家のように、そのタンバリンを頭にのせる。

Mr. Bounderby, with his hat in his hand, gave a beat upon the crown at every little division of his sentences, as if it were a tambourine; ... Having come to the climax, Mr. Bounderby, like an oriental dancer, put his tambourine on his head. (Ⅱ, ch. 8)

青ざめて背の高い男は、長い、すり切れた、黒いコートに身をつつんでいたが、柄のとれたかさをまるでバグパイプを吹いているかのように小脇にしっかりかかえていた(UT, 14)。子供の私は、説教壇の大きな丸い顔をした説教師の伸びた上衣のそでの内側を、まるで蓋をした望遠鏡を覗くように、見上げる(Id, 9)。牧師の話を聞いていると、ひどい睡魔が襲い、霊につかれた雄弁家が徐々に大きなコマのように回って、うなりだし、ついに彼が横に揺れ、くずれて、ころげ落ちる。ところがその時ころげ落ちたのは、実は彼ではなくこの私だった(Ibid.)。Stephen は、のんだくれの妻に恐れをなし、深夜帰宅してベッドでいびきを立てて寝ている妻を見るのも怖い。彼が彼女に毛布をすっぽり投げかける様は、暗がりでも、彼女を見ないようにするために両手を顔に当てても十分ではないかのようにであった。

As she staggered to it (= the bed), he(= Stephen) avoided her with a shudder, and passed—his face still hidden—to the opposite end of the room. She threw herself upon the bed heavily, and soon was snoring hard. He sank into a chair, and moved but once all that night. It was to throw a covering over her; as if his hands were not enough to hide her, even in the darkness. (HT, I, 10)

雪が教会の墓地のあたり一面に盛られた土饅頭の上に白くなめらかにかかっている様は、死体がきょうかたびらを着て横たわっているようだ(PP, 29)。ゴシキヒワがせつせと飲み水を汲み上げている様は、まるで猩紅熱にでもか

かっているかのようにであった(UT, 10)。錆びたポンプが見えない手に逆らいながら、きしむ音をたてている。その音を耳にすると、まるで墓地の故人が「このまま平和にそっとしておいてくれ。我々を汲み上げないでくれ」と訴えているようだ。

Sometimes there is a rusty pump somewhere near, and, as I look in at the rails and meditate, I hear it working under an unknown hand with a creaking protest: as though the departed in the churchyard urged, "Let us lie here in peace; don't suck us up and drink us!" (Id, 23)

いかめしい部屋の死んだような統計の時計は秒を刻むたび毎に棺桶の蓋を打つような音をたてる(HT, I, 15)。1フィート物差を持って棺桶の間を行ったり来たりしている貧困者は、まるで自分の棺桶の寸法を測っているかのようにであった。

So, we looked at an old pauper who was going about among the coffins with a foot rule, as if he were a case of Self-Measurement;... (UT, 19)

彼の義足は友人の海軍における経歴をおどけてほめたたえるかのように、船首斜檣のごとく突き出ていた。

...: his wooden leg sticking out after the manner of a bowsprit, as if in jocular homage to his friend's sea-going career. (Id, 29)

ベッドの男は、自分の変色して、醜悪な脚が家族に人気がないと知ると、まるで参考にする必要のなくなった、地図か設計図でも巻くように、再び脚に包帯を巻く。

He looked at his legs (which were much discoloured and misshapen) for a while, and then appearing to remember that they were not popular with his family, rolled them up again, as if they were something in the nature of maps or plans that were not wanted to be referred to, lay hopelessly down on his back once more with his fantail hat over his face, and stirred not. (Id, 32)

Perch が低い声で、かたずをのんで聞いている人達に話すところは、遺体が埋葬されないで

隣室に横たわっているかのようだ (DS, 58)。Susan は新しい友人から Florence 嬢を、まるで彼女が歯でもあるかのごとく、引き抜く (Id, 3)。Susan は急に背筋をのばしたので、コルセットに鯨骨をもう 1 本入れたようだ (Ibid.)。Cuttle 船長は少年の顔を時計の文字盤でもあるかのように見つめる (Id, 4)。Paul 少年は恐々と学識ありげなメガネの Dombey 嬢を、知恵のつまったガイ・フォークス (Guy Faux) か、学問のわらが一杯つまった案山子 (Bogle) のように見る (Id, 12)。幼い Pankey 嬢は、暗がりですべて 1 人で寝ることを恐がるので、Pipchin 夫人は、いつも彼女を羊のように階段を追って上がった (Id, 8)。

視点を逆にした笑いがある。Grewgious が酒を飲むのではなく、酒がかさかさ乾いた嗅ぎ煙草のような彼の上に注がれて、そのまま吸い込まれたようだった (*The Mystery of Edwin Drood*, 11)。Klem 老人は 9 時半にきまって気の抜けた 1 パイントのビールを持って戸口の上り段に現われる。ビールは気が抜けてはいるものの老人よりはるかに重要なので、あたかも通りでよだれを垂らしている老人をビールのほうが見つけて慈悲深くも家まで送り届けてくれたかのようであった。

What becomes of Mr. Klem all day, or when he goes out, or why, is a mystery I cannot penetrate; but at half-past nine he never fails to turn up on the door-step with the flat pint of beer. And the pint of beer, flat as it is, is so much more important than himself, that it always seems to my fancy as if it had found him drivelling in the street and had humanely brought him home. (UT, 16)

隠喩による表現も見られる。機械の回転によって生じる空気の衝撃で、かんな屑の蝶が宙に舞い上がり、上下する。突然、音がやんで機械が停まると、蝶は死んで落下する (Id, 26)。

4

ディケンズの好む手法に擬人法がある。彼が豊かな想像力を持って、純真な子供の目でものをながめると、ものに表情がつき、動き出す。無生物や動物に人間的な感情や意思が付与され

る⁽⁷⁾。

古くなってぐらぐらの煙突は、前のめりになって見下ろし、一体どこまでくずれ落ちねばならないだろうと心配そうに目測しているようだ (UT, 23)。チャタム造船所の煙突がゆったり煙を出している様は、煙草をくゆらす巨人のようであった。川中に係留された起重機は、機械でできたキリンを思わせた。一方、近くの埠頭の大砲は無害の玩具、それを見張る赤外套の歩哨は、時計仕掛けの玩具の人形にしか見えない (Id, 26)。Dombey の家は隅にあり、その地下室はかんぬきをかけた窓ににらまれ、ごみ箱に通じるゆがんだ目のドアに横目で見られる (DS, 3)。汚い炉格子で、小さな火が快活になろうとみじめな努力をしていたが、その場の意気阻喪の雰囲気ですでに消えかける (PP, 22)。ソファの端に立てかけられたチェロがいかにも物知り顔に、ゆがんだ目で、空の椅子に色目を使う (DS, 58)。Dombey の時計と Peps 医師の時計が静寂の中で、カチカチと大きな音を立て、かけっこをしている (Id, 1)。教会のオルガンは、リューマチにかかっていたので、礼拝が終ると、ことのほかうれしそうな音を出す (Id, 9)。風車は大変湿り気を帯びてクル病にかかっているため、風車の翼が回る度に今にも足元から倒れそうで、大きな不平の声を出しながらしむ。

A windmilly country this, though the windmills are so damp and rickety, that they nearly knock themselves off their legs at every turn of their sails, and creak in loud complaint. (Id, 27)

蒸気機関のピストンが、憂うつ病にかかった象の頭のように単調に上下していた (HT, I, 5)。機械は、脈が弱まってゆくように、震動がかすかになって、止まる (Id, I, 12)。機械の怪物がかみくだく歯の間から、固い金属が熱くなって身悶えしながら出てくる (UT, 26)。狭い家の中にある良心のかけらもない怪物の織機は、狭量にも一家のかせぎ手として自分を主張し、子供の麦わらのベッドの上にまたがって家族を閉じ込め、ことごとに人のいやがることをし、暴君的である。

An unconscionable monster, the loom in a

small dwelling, asserting himself ungenerously as the bread-winner, straddling over the children's straw beds, cramping the family in space and air, and making himself generally obnoxious and tyrannical. (*Id.*, 27)

風はわびしく吹き、ランプは淡く、まるで風邪でも引いているかのように震える (*DS*, 43)。のろのろした風が、まるで苦しみ悲しんでいるかのように、うめき声を出しながら家を回る。

A sluggish wind was blowing, and went moaning round the house, as if it were in pain or grief. A shrill noise quivered through the trees. While she sat weeping, it grew late, and dreary midnight tolled out from the steeples. (*Id.*, 18)

夜明けが元気のない空ろな顔をして震えながら教会にしのびよる。教会を弱々しくさまよい回り、うめき声を出し、つかの間の支配に涙し、涙を窓ガラスにポトポト落とす。教会の壁の向かいの木々は頭を垂れ、同情して多くの手をもみしぼる。朝日が射すと、夜明けは脅えた顔をして、死者が眠る地下納骨所にしのびこんで、身を隠す。

Hovering feebly round the church, and looking in, dawn moans and weeps for its short reign, and its tears trickle on the window-glass, and the trees against the church-wall bow their heads, and wring their many hands in sympathy. Night, growing pale before it, gradually fades out of the church, but lingers in the vaults below, and sits upon the coffins. And now comes bright day, bur-nishing the steeple-clock, and reddening the spire, and drying up the tears of dawn, and stifling its complaining; and the scared dawn, following the night, and chasing it from its last refuge, shrinks into the vaults itself and hides, with a frightened face, among the dead, until night returns, refreshed, to drive it out. (*Id.*, 31)

遠慮がちなガス灯は、夜明けが近づいているのを知ると、青白くなりはじめた (*UT*, 12)。サウス・フォアランドの灯台の光が不吉な前兆を告げるように、我々に向けてしゃっくりを始

める。

Then the South Foreland lights begin to hiccup at us in a way that bodes no good. (*Id.*, 18)

カレー (Calais) は何マイルも内陸に引っ込み、ドーバー (Dover) がそれを探すためにせり出す (*Id.*, 18)。船のスクリューが海面から上がり、轟音をたてて回転する。時には苦しんでいるらしく、身震いする。海中に突っこんで怯えたらしく、発作を起こしてもがき、震え、一瞬止まる (*Id.*, 31)。冬に燃やす材木を運ばされている流れは、1本1本の木に挑み、ぐるぐる回転させ、皮を剥ぎ、尖った岩につつけ、陸に投げ出す。それを長い丈夫な竿で土手から水に戻そうとする農夫に吠えかかり、飛びかかる (*Id.*, 7)。鉄道郵便列車は、大きな網で国中をさらえて、死体を探してきたように、その戸口をぱっと開いて、ランプの臭い、疲れきった職員、赤いコートの守衛、それから手紙の袋を吐き出す。機関車は息を切らして喘ぎ、額から流れる汗を拭きながら、よく走ったものだと言っているようだった。

The locomotive post-offices, with their great nets—as if they had been dragging the country for bodies—would fly open as to their doors, and would disgorge a smell of lamp, an exhausted clerk, a guard in a red coat, and their bags of letters; the engine would blow and heave and perspire, like an engine wiping its forehead and saying what a run it had had;... (*Id.*, 12)

Edithの胸でいらだって上下するダイヤモンドは、喘いで、首にまかれているダイヤモンドのくさを切ろうとしている (*DS*, 40)。壁に書かれた狂ったような花輪模様の文字が、判読できない字体で、可哀想な無邪気な子供達に殊更話しかける (*UT*, 9)。

ディケンズの動物を見る目はやさしい。愛情をこめて描かれる動物は、イソップの世界に見られるような喜怒哀楽の表情を持つ。Florenceの愛犬、Diogenesはソファールのかたわらに身をのばし、尾を振り、Cuttle船長にウィンクする (*DS*, 48)。彼は吠えたことを半ば恥じ、尾を振って、船長に詫げる (*Id.*, 56)。人間と

動物の立場を逆転させた面白さがある。ハマースミスの人目をはばかり隅に住むブルドッグは、人を飼っている。中庭の奥まった所で男を飼育していて、酒場に出向かせては自分を種に賭けごとをさせ、男を柱にもたれさせて、視線を自分にくぎづけにする。

We talk of men keeping dogs, but we might often talk more expressively of dogs keeping men. I know a bull-dog in a shy corner of Hammersmith who keeps a man. He keeps him up a yard, and makes him go to public-houses and lay wagers on him, and obliges him to lean against posts and look at him, and forces him to neglect work for him, and keeps him under rigid coercion. (*UT*, 10)

家畜を卸して歩く商人を扶養している白黒まだらの毛深い犬がいる。この犬は、商人が仕事の途中、居酒屋に入り浸って酔っぱらうのを野放しにし、居酒屋の外に坐って羊を見守りながら考えごとをする。6頭の羊の番をしているところを見かけたことがあるが、市場を出発した時は何頭連れて出たか、どの場所で今いない羊を卸したかを、頭の中で計算しているようだ。特定の羊の行方が腑におちず弱りきっていたが、どの肉屋で卸したかを思い出すと、急に厳肅な満足も表わし、鼻からハエをはきおとし、深い安堵の色を浮かべた。

On these occasions, it is the dog's custom to sit outside the public-house, keeping his eye on a few sheep, and thinking. I have seen him with six sheep, plainly casting up in his mind how many he began with when he left the market, and at what places he has left the rest. I have seen him perplexed by not being able to account to himself for certain particular sheep. A light has gradually broken on him, he has remembered at what butcher's he left them, and in a burst of grave satisfaction has caught a fly off his nose, and shown himself much relieved. (*Ibid.*)

ロバが巻貝を満載してジン酒場の外に陣取り、客が近づくと耳をおって立て、秤をごまかしたと分かったと、あけすけに満足の意を表わす (*Ibid.*)。アオサギは出漁したものの、気乗り

しないかのように憂うつそうな顔をして上空を舞っている (*Id.*, 26)。おんどりの鳴き声は偽膜性喉頭炎患者の意気消沈した病状を呈していた (*Id.*, 27)。

逆に人間が動物や物のように描かれることがある。Pipchin 夫人は真黒な羽〔喪服〕をつけ、かぎ状に曲がったくちばしをした不吉な鳥のようで、ガーガーとかすれた声で鳴く (*DS*, 11)。ワイシャツのカラーが白帆に見える Cuttle 船長は、羽を生やした鳥さながらだ (*Id.*, 9)。Tox 老嬢は、空飛ぶ妖精または珍鳥のように窓から中をのぞき込む (*Id.*, 29)。Brown 老婆がハサミを持って Florence のまわりをさまよう様は、新種の蝶のようだ (*Id.*, 6)。手の平の黒い Gradgrind の手は、猿の手の手である (*HT*, III, 7)。彼の子供達は、幼少の頃から講義をうけ、1人で走れるようになるとすぐに、野うさぎのように講義室に走らされた (*Id.*, I, 3)。街角でどの教会へ行こうかと迷っている間、多くの鐘が鳴り渡っていたので、教会の会衆が羊囲いの羊になり、それがすべて鈴付き羊 (首に鈴を付けた先導の雄羊) になったようであった。

So many bells are ringing, when I stand undecided at a street corner, that every sheep in the ecclesiastical fold might be a bell-wether. (*UT*, 9)

子供が礼拝の間ずっと不動のまま、大きな家族席の上に立ち、その隅っこにきちんとはめ込まれている様は、さながら雨どいのようなのである。

At all other times throughout the service it (= the child) was motionless, and stood on the seat of the large pew, closely fitted into the corner, like a rain-water pipe. (*Ibid.*)

信者を訪ねた牧師は黒衣の太った男で、大きな青白い顔をし、ぜんまい仕掛のようにさかんに笑う (*PP*, 22)。Miss Betsey はオランダの掛時計の上部に飾りつけたサラセン人の首 (振子の運動と共に目玉が左右に動く) のように、ゆっくり視線を部屋の端から David の母親に移す (*DC*, 1)。Ham が頭に帽子をのせているところは、何か古ぼけた黒い建物のものであった (*Id.*, 3)。Blimber 学院は1つの大きな温室で、Blimber 先生に栽培されている生徒は、時

足らずして開花してしまう。生徒の知的グリーン・ピースはクリスマスに、知的アスパラガスは年中とれる。数学のグズベリーは時節はずれも珍しくない。あらゆる種類のギリシャ・ラテンの野菜が霜の降る季節にも、生徒の枯れ枝からもぎ取られる。この早期栽培で犠牲者が1人出た。ある日、最年長の生徒が突然、落花して茎だけになり、ひげが生えだす頃には、頭の働きが完全に停ってしまった。

Moreover, one young gentleman, with a swollen nose and an excessively large head (the oldest of the ten who had 'gone through' everything), suddenly left off blowing one day, and remained in the establishment a mere stalk. And people did say that the Doctor had rather overdone it with young Toots, and that when he began to have whiskers he left off having brains. (DS, 11)

5

ディケンズは子供の頃、繁く劇場に足を運び、一時、役者を志向したことがあった。彼が小説家になってからも、芝居によせる情熱は抑えがたく、自ら素人劇団を作り自ら役を演じたほどである。このことが彼の作風に影響を及ぼさないはずがない。彼の登場人物の動作は舞台の役者のそれであり、我々読者は観客席から、彼等のおどけてユーモラスなしぐさを楽しむ。

生来、内気で気の弱い Toots は親切の権化であるが、くすくす笑いをすることで有名である (DS, 12, 18, 28, 32, 39, 41, 44, 48, 56, 62)。苦痛のくすくす笑いもある (ch. 50)。Florence に執心の Toots が悲壮な決意の下に彼女を訪問した時のユーモラスで同情的な場面がある。すっかり動揺し、しどろもどろの Toots は、挨拶と天候の話に終始し、要件の核心にふれることができない。彼女に、「よく訪ねて下さいました。お会いできてうれしいわ」と言われて、彼はくすくす笑いをする。快活すぎるのを恐れてため息をつく。憂うつすぎるのを恐れてくすくす笑いにもどす。両方とも満足できず、荒い息づかいをする。

'How d'ye do, Miss Dombey?' said Mr. Toots. 'I'm very well, I thank you; how are

you?'

Florence gave him her hand, and said she was very well.

'I'm very well indeed,' said Mr. Toots, taking a chair. 'Very well indeed, I am. I don't remember,' said Mr. Toots, after reflecting a little, 'that I was ever better, thank you.'

'It's very kind of you to come,' said Florence, taking up her work. 'I am very glad to see you.'

Mr. Toots responded with a chuckle. Thinking that might be too lively, he corrected with a sigh. Thinking that might be too melancholy, he corrected it with a chuckle. Not thoroughly pleasing himself with either mode of reply, he breathed hard.

'You were very kind to my dear brother,' said Florence, obeying her own natural impulse to relieve him by saying so. 'He often talked to me about you.'

'Oh, it's of no consequence,' said Mr. Toots hastily. 'Warm, ain't it?'

'It is beautiful weather,' replied Florence.

'It agrees with *me* (原文、イタリック)! ' said Mr. Toots. 'I don't think I ever was so well as I find myself at present, I'm obliged to you.'

After stating this curious and unexpected fact, Mr. Toots fell into a deep well of silence.

'You have left Doctor Blimber's, I think?' said Florence, trying to help him out.

'I should hope so,' returned Mr. Toots. And tumbled in again.

He remained at the bottom, apparently drowned, for at least ten minutes. At the expiration of this period, he suddenly floated, and said,—

'Well! Good morning, Miss Dombey.'

'Are you going?' asked Florence, rising.

'I don't know, though. No, not just at present,' said Mr. Toots, sitting down again, most unexpectedly. 'The fact is — I say, Miss Dombey!'

‘Don’t be afraid to speak to me,’ said Florence, with a quiet smile, ‘I should be very glad if you would talk to me about my brother.’

‘Would you, though?’ retorted Mr. Toots, with sympathy in every fibre of his otherwise expressionless face. ‘Poor Dombey! I’m sure I never thought that Burgess and Co.—fashionable tailors (but very dear), that we used to talk about—would make this suit of clothes for such a purpose.’ Mr. Toots was dressed in mourning. (ch. 18)

人と話をする時、額に手をやるのも Toots の癖だ (ch. 50)。火夫の Toodlle はくすくすにたにた笑いをする (*Id.*, 2)。Brown 老婆もくすくす笑いをし (*Id.*, 34, 52)、銀貨を拾い上げて後退する様は、カニに似る (*Id.*, 27)。事実の固まりで空想とは無縁の点では Gradgrind と共通する Bounderby は、ものごとをあからさまに言い、金属的な笑い (metallic laugh) をする (*HT*, I, 4, 5)。元兵士の Bagstock はかすれたくすくす笑いをする (*DS*, 7, 21, 26)。よく息をつまらせ (chs. 31, 40)、くすくす笑いをしては息をつまらせ (ch. 20)、咳をしては息をつまらせる (ch. 10)。坐して流し目で見ながら咳こむあたりは、食べ過ぎのメフィストフェレスさながらだ (ch. 20)。食物をブラジルボアのように呑みこみ (ch. 27)、短い喉で肥満の笑い (fat laugh) をし、危うく窒息しそうになる (ch. 20)。彼はしばしば馬の咳 (horse’s cough) をする (chs. 20, 21, 26, 51)。Dombey 商社の使者の Perch は、謙そんの表示として、口に手を当てて咳をする。

Mr. Perch coughed once behind his hand, and waited for further orders. (*Id.*, 22)

Mr. Perch, coughing another cough behind his hand, which was always his resource as an expression of humility when nothing else occurred to him, ... (*Ibid.*)

はげ頭で大きな顔をした Chick はしょっちゅう両手をポケットに突っこみ、間の悪い時はきまって、口笛を吹き、鼻歌を歌う。

In short, he [Chick] sat reading, and humming fag ends of tunes, ... (*Id.*, 29)

...and (Chick) walking away, whistling, with his shoulders very much raised, and his hands in his pockets. (*Ibid.*)

Mr. Chick screwed his mouth into a form irreconcilable with humming or whistling, and looked very contemplative. (ch. 36)

Mr. Chick, who was seated by the side of Mrs. Chick against the wall, and could console himself, even there, by softly whistling. (*Ibid.*)

Chick は夫人から、もし怪物でなければ、鼻歌を歌わないで、と抗議される (*Ibid.*)。彼女はハンカチを顔に当てたり、ハンカチをさかんに用いる (ch. 51)。また、咳のやり方のイロハともいうべき短い単音節の咳の練習をする。

Mrs. Chick was labouring under a peculiar little monosyllabic cough; a sort of primer, or easy introduction to the art of coughing. (ch. 29)

けいれん癖の Tox 嬢は頭を片方にかしぐ (*Id.*, 1)。Pipchin 夫人はいらだったり怒ったりして、かぎ鼻をごしごしやる (*Id.*, 11, 51, 59)。信号手はいらだって手の平をこする (“The Signal-Man,” *Christmas Books*)。Cuttle 船長は無意識に頭を手で軽くたたく。頭に帽子がのっていないと落着かない (*DS*, 23)。また、鼻をなでたり (chs. 56, 57)、上衣のそでで顔をこすったり (chs. 49, 50)、もの思いにふけて顎をなでる (ch. 49)。Stephen はもの思いにふけり、歩きながらハンカチの長い端をかんだり (*HT*, I, 10)、もの思いに沈んで片手を顎にやる (II, ch. 6)。Susan はボンネットのひもをさわったり、かんだりする (*DS*, 19)。Harriet の訪問客は額をさかんにこする (*Id.*, 33)。驚いて帽子をたたき落とすほどはげしく頭のうしろをこする人物もいる (*Id.*, 6)。淡いひとみ (light-eyed) で、うすい髪 (light-haired) をし、のちほど速いポーター (light porter) になる Bitzer (*HT*) は、速いまばたき (blinking) で知られるが、ことあるごとに額をげんこつで打つ。

Bitzer, after rapidly blinking at Thomas Gradgrind with both eyes at once, and so catching the light upon his quivering ends of lashes that they looked like the antennae of

busy insects, put his knuckles to his freckled forehead, and sat down again. (I, ch. 2)

Bitzer picked up his cap, which the concussion had knocked off; and backing, and knuckling his forehead, pleaded that it was an accident. (I, ch. 5)

The boy stopped in his rapid blinking, knuckled his forehead, glanced at Sissy, turned about, and retreated. (*Ibid.*)

Bitzer knuckled his forehead again, and again begged pardon. (II, ch. 1)

'Thank you, ma'am,' said Bitzer, knuckling his forehead again, in return for the favour of Mrs. Sparsit's improving conversation. (*Ibid.*)

Mr. Harthouse inclined his head in assent, and Bitzer knuckled his forehead. (II, ch. 8)

Bitzer knuckled his forehead again, in a sneaking manner,... (*Ibid.*)

職人組合運動家の Slackbridge は、はげしい軽蔑をこめて頭を振ったり、苦々しく、頭を振りちぎらんばかりに振る。彼ははてった額をふくがいつも左から右にかけてであり、この逆になることは決してない(*HT*, II, 4)。両手をポケットに入れて歩く Childers は、顔と額をなでる(*Id.*, I, 6)。一般に両手をポケットに突っこむと自信に満ちて見えるが、貧困から身を起した Bounderby はしばしばこの姿勢をとる(*Id.*, I, 11, 16, III, 3, 4)。いらだって歩いたり(Bounderby, III, ch. 5)、黙考する(Gradgrind, *Id.*, I, 4) 時にも、同じ動作が見られる。Bounderby は仕事が忙しすぎるので、いつも帽子を頭にばいとせる(I, ch. 4)。片目をつぶるのは Tom の癖(*HT*, II, 3)であるが、片目を閉じて Bounderby に軽蔑を示す(II, ch. 2)。Tom の妹の Louisa はいろりの火をながめる。赤い火花が散り、白くなって消えてゆくのを見て、人生の短さ、人生でなすことの少なさを知る(I, ch. 8)。

(Louisa) looked again at the short-lived sparks that so soon subsided into ashes. (I, ch. 14)

With her hand upon her brother's shoulder, Louisa still stood looking at the fire. (*Ibid.*)

Here was Louisa on the night of the same

day, watching the fire as in days of yore, though with a gentler and a humbler face. (III, ch. 9)

事実(facts)を信条とする Gradgrind (Tom, Louisa の父親)は話をする時、まゆを寄せる(I, chs. 6, 14)。Gradgrind 夫人は、夫の事実という重い石に当たってよく気絶する。

..., and who, whenever she showed a symptom of coming to life, was invariably stunned by some weighty piece of fact tumbling on her; ... (I, ch. 4)

Mrs. Gradgrind, stunned as usual, collapsed and gave it up. (*Ibid.*)

The simple circumstance of being alone with her husband and Mr. Bounderby, was sufficient to stun this admirable lady again without collision between herself and any other fact. (*Ibid.*)

船具店の Gills (*DS*) は手をこすり(chs. 9, 19, 56, 57, 62)、メガネをこする(ch. 19)。手をこすり合わせるしぐさは、満足のゆく時(Blimber, *Id.*, 11)、(Trotter, *PP*, 25) 思いにふけったり、どうしてよいか決めかねている時(Paul, *DS*, 11, 14)、人にへつらったり(Carker, *Id.*, 42)、相手に丁重に尋ねたり(Perch, *Id.*, 22)する時にも見られる。人におもねる Carker はさかんにうなづき(*Id.*, 31, 32)、額を手にもせる(ch. 42)。誇りの権化で冷酷非情な Dombey は、糊がついてこわごわしたクラバット(首巻き)をしているが、それはそのまま彼の厳格な気質を暗示する(*Id.*, 40, 53)。1人で平静でいるところは、ロシアの市で凍結した紳士の見本として売りにだされて掛けられているようだ(ch. 5)とか、ソファーに坐っているところは、関節のない木の男(man of wood)のようだ(ch. 26)と形容される。Dombey 1 行が教会の階段に着くと、恰幅のよい小役人に迎えられる。Dombey が最初に馬車を下りて婦人に手を貸し、教会の戸口の小役人のそばに立っていると、別の小役人のように見えた(ch. 5)。ディケンズがしばしば権力者や偽善者を茶化す時に用いる手法である。人と話をする時にまゆにしわをよせるのは彼の癖である(chs. 10, 47)。Dombey の 2 度目の妻、

Edith も自尊心の強いことでは、彼に負けない。
'proud' (chs. 27, 36, 45, 47), 'haughty' (chs. 27, 44, 45, 54), 'scornful' (chs. 27, 54), 'disdainful' (ch. 21), 'immovable' (chs. 40, 45, 47), 'mechanical' (ch. 40) のような彼女の気質を示す語が用いられる。冷やかな美しい無表情の Edith は、大理石像や仮面 (chs. 30, 35) を思わせる。まゆをひそめ (chs. 30, 40, 45)、まゆを上げ⁽⁸⁾ (chs. 21, 35)、くちびるをゆがめる (軽蔑の表情) 癖がある。

'I thank you, Sir,' she answers, with a curled lip, and a heaving bosom. (ch. 31)

'How is your patient, Sir?' she said, with a curled lip. (ch. 45)

Edith は腕を組み、はげしく胸をたたいて怒りの感情を爆発させる (chs. 27, 40)。また、ブレスレット (腕輪) をぐるぐる回し、いらだちを示す (ch. 40)。いらだって落着かないしぐさは、手にした帽子をくるくる回したり (Toodle, *Id.*, 20)、帽子をいじったり、髪の毛を引っばったり (Rob, *Id.*, 42, 52)、(Tom, *HT*, I, 8)、(Bounderby, *Id.*, II, 11)、頭に手をふれたり (Carker, *DS*, 35)、くちびるや爪をかんだり (Carker, *Id.*, 54)、(Harthouse, *HT*, III, 2)、(Tom, *Id.*, III, 4)、親指をかんだり (Rob, *DS*, 52)、ペーパーナイフを手でいじる (Gradgrind, *HT*, I, 15) 様にも見られる。Edith の母親の Skewton 夫人は、母音をのばして気取ってゆっくり話し、ものうい印象を与えるが、しわのよったのどを手で締めつける (*DS*, 21, 26)。血気にはやる男どもは、美しい Skewton 夫人を讃えて、頭ごしにワイン・グラスを投げる (ch. 21)。Rob は Florence を敬って指のつけ根を髪に当て (*Id.*, 23)、Sephen は Sparsit 夫人に敬意を表して、ネックチーフの端をチョッキに押しこむ (*HT*, I, 11)。帽子に手をやって敬意を示す (*DS*, 20)、(*UT*, 11)。帽子に手をやって人の注意を引くことがある (Rob, *DS*, 46)。Florence は Dombey の差し出した手を震えながら唇に持ってゆき、挨拶を返す (*Id.*, 35)。男性は挨拶やおいとまをする時に、女性の手をとり、唇に当てる (Bagstock, *Id.*, 26), (Dombey, *Id.*, 30), (Cuttle, *Id.*, 48), (Gills, *Id.*, 23), (Carker, *Id.*, 36, 42)。

Carker はおいとまをするにあたって、Edith に手をとってもよいか、と尋ねると、昨夜、負傷して手袋をしたほうの手を差し出す (ch. 45)。Pickwick は印象的な演説をする時には、左手を上衣の尻尾の下に入れ、右手を空中にのばす (*PP*, 25)。Trotter は Pickwick の抗議に対して、いんぎんにお辞儀をし、心臓の上に片手を置く。また一語一句聞きのがすまいと耳に手を当てるおどけたしぐさを見せる (*Ibid.*)。Toots は感動して目に涙を浮かべ、胸に帽子を当てる (*Id.*, 39)。Blimber 先生は片手を胸に当て、目を半ば閉じ、いつもほほえんでいるが、剥製にするために詰め物をするハッカネズミを見るような目で Paul 少年を見る (*Id.*, 11)。Cuttle はうちとけて Toots の胸を手の甲で軽くたたき (*Id.*, 56)。また、彼は深呼吸が出来るように大きな手を胸にのせる (ch. 32)。Brown 老婆は身体を抱き締めて喜ぶ (*Id.*, 34)。胸をたたいて憤りや悲しみを表わしたり、自分の存在を主張する。

She (=Louisa) struck herself with both her hands upon her bosom. (*HT*, II, 12)

'Nobody taught her, nobody stepped forward to help her, nobody cared her.'

'Nobody!' echoed the mother, pointing to herself, and striking her breast. (*DS*, 34)

..., sad enough at heart, most of them, but putting a good face upon it, and slapping their breasts and singing choruses on the smallest provocation; ... (*UT*, 27)

'Here! Here's the man! Here are the Bagstock bellows, Ma'am!' cried the Major, striking himself a sounding blow on the chest. (*DS*, 40)

Dombey は肩をおとし、顎を胸に沈める (*DS*, 59)。Gradgrind は頭を手でささえ、顔を手にうずめて苦悩し (*HT*, III, 5, 7)、Stephen は手を額に当てて、低くうめく (*Id.*, I, 13)。Rachael は両手を耳に当てて思案にくれる (*Ibid.*)。人々は肩をすくめ、額をさすって不信を表明する (*PP*, 29)。Susan は咳をして気分を和らげる (*DS*, 28)。Perch は相手の注意を引くために、手や帽子を口に当てて咳をする (*Id.*, 53)。首を強く振って自分の言わんとすることを強調す

る(Susan, *Id.*, 23), (Mrs. Sparsit, *HT*, I, 7)。首を振って、ため息をつく(Florence, *DS*, 49), (Mrs. Sparsit, *HT*, II, 1)。Carker は軽蔑して肩をすくめる(*DS*, 42)。Alice は軽蔑的に手にしていた髪を引っばったり、ぼんやりして髪の手を手に固くまきつける(*Id.*, 53)。Chicken は頭と鼻をひくひく動かして軽蔑の表情を浮かべる(*Id.*, 56)。Carker は親指と人差し指をパチンと鳴らす軽蔑を示すしぐさをする(*Id.*, 46)。Straudenheim に軍帽を叩き落され、蹴飛ばされた兵士は、復讐に、鼻先に2本の人差し指を突き出し、十字にこすりあわせて、反抗し、嘲笑する。

Left alone in the rain, he picked up his shako; put it on, all wet and dirty as it was; retired into a court, of which Straudenheim's house formed the corner; wheeled about; and bringing his two forefingers close to the top of his nose, rubbed them over one another, cross-wise, in derision, defiance, and contempt of Straudenheim. (*UT*, 7)

人差し指を振って〔上げて〕人に警告を発したり、注意をうながす。

'I tell you what, Captain Cuttle,' said the Manager (=Carker), shaking his forefinger at him, and showing him all his teeth, but still amiably smiling, 'I was much too lenient with you when you came here before.' (*DS*, 32)

'Beware of that here, or you're a lost rascal,' and he (=Carker) smiled again, and again cautioned him with his forefinger. (*Id.*, 42)

The old woman (=Mrs. Brown), still holding him as before, took this opportunity of raising the forefinger of her right hand, in the air, as a stealthy signal to the concealed observer to give particular attention to what was about to follow. (*Id.*, 52)

両手をもみしぼるのは、苦痛・悲嘆のしぐさとされる(Mrs. Brown, *Id.*, 34), (Florence, *Id.*, 18, 48), Susan (*Id.*, 6, 15), (Sissy, *HT*, III, 6)。Florence は不安にかられて手をたたき(*DS*, 6), Pegler は憤って手をたたき(*HT*, III, 5)。Brown 老婆は「わしの娘ではない!」と叫んで、

腕を上げ、頭上で手をたたき(*DS*, 34)。

作中人物のユーモラスなしぐさを紹介する。Cuttle はDombey の右手を左手で握り、強力な指でDombey の左手を開け、称賛のあまり、その手の平にかぎ状の義手をこすりつける。この温かい感情と冷たい鉄の義手にふれて、Dombey は全身がぞくぞくする(*DS*, 10)。Pickwick は大変力をこめてうなずいたので、ナイトキャップの房が踊った(*PP*, 22)。Skewton 夫人は、召使のFlowers から、ボンネットを軽くたたかれると、急に記憶が呼びさまされたようだ(*DS*, 40)。Pankey 嬢は頭をいつもPipchin 嬢にげんこつで、樽のように打たれるので、大変柔らかくなり、Dombey にその部分を軽くふれられただけで泣き出す(*Id.*, 11)。Skewton 夫人は、娘っぽくBagstock の腕に寄りかかるふりをし、片側では召使のFlowers に重くのしかかり、背後から給仕のWithers に支えられて、馬車まで案内される(*Id.*, 40)。Florence がToots に何度も熱心にお礼を述べると、彼は熱心に急ぎ去る—しかし彼女を見失わないように急いでもどる(*Id.*, 44)。Tony Weller はビールを飲む前に、つぼで小さな円を描きながら、ビールを振る(*PP*, 23)。Sam はGrummer の法の行使に対する返礼に、前もってかごかきが下敷きになるように彼を実に慎重に打ち倒してから、Grummer を即座にその上になぐり倒した(*Id.*, 24)。Sam が教会の中庭に足を踏み入れてしばらくすると、中庭の奥まった所の緑の門が開いて1人の男が急ぎ足でやってくる。かつてSam がひどい仕打ちをうけたJob Trotter だ。出口は正面に1つしかないので、Sam のそばを通過せざるをえない。顔をゆがめ、見るも恐しい渋面を作り、別人と思わせようとするが、彼特有の小さな目はどうしようもない。Sam がTrotter に目と鼻の距離で、「おい!」と呼びかけると、彼はこの上なく驚いた恐しい形相をして、中庭のあちこち、建物の窓と、Sam 以外のすべての場所に目をやる。しかし彼は3度目の呼びかけでSam をまともに見ざるを得なくなる。Sam はTrotter の渋面を見て、「お前は美貌を投げ捨てることのできるほど男前ではないはずだ」と皮肉る。Trotter は渾身の力をこめて顔を変形させたので、

海老のように目玉が飛び出し、本来の表情にもどるのに時間がかかる。それから急に驚きの叫び声を上げ、再会の感激の涙の大洪水を流し、両腕をさっと Sam の腕に回わして、彼をきつく抱きしめる。Sam の殴打を恐れたからである。

'It won't do, Job Trotter,' said Sam. 'Come! None o' that 'ere nonsense. You ain't so wery 'andsome that you can afford to throw away many o' your good looks. Bring them 'ere eyes o' your'n back into their proper places, or I'll knock 'em out of your head. D'ye hear?'

As Mr. Weller appeared fully disposed to act up to the spirit of this address, Mr. Trotter gradually allowed his face to resume its natural expression; and then giving a start of joy, exclaimed, 'What do I see? Mr. Walker!'

'Ah,' replied Sam. 'You're wery glad to see me, ain't you?'

'Glad!' exclaimed Job Trotter; 'oh, Mr. Walker, if you had but known how I have looked forward to this meeting! It is too much, Mr. Walker; I cannot bear it, indeed I cannot.' And with these words, Mr. Trotter burst into a regular inundation of tears, and, flinging his arms around those of Mr. Weller, embraced him closely, in an ecstasy of joy.

'Get off!' cried Sam, indignant at this process, and vainly endeavouring to extricate himself from the grasp of his enthusiastic acquaintance. 'Get off, I tell you. What are you crying over me for, you portable ingine?'

'Because I am so glad to see you,' replied Job Trotter, gradually releasing Mr. Walker, as the first symptoms of his pugnacity disappeared. 'Oh, Mr. Walker, this is too much.' (*Id.*, 23)

Witherfield 嬢 (witherfield(枯野)は、「しなびた顔」を暗示する) の件で嫉妬の鬼と化した Magus は、愛用の緑のメガネ (green spectacles) は余計と思ったのか、メガネをとり、見るも恐い様子で小さな目をギョロつかせ、Pickwick をにらみつける。the green-eyed monster 「緑の目をした怪物」は嫉妬のことで

ある (*Id.*, 24)。Bounderby が、「私は昔は服はぼろぼろで、ひどく汚なかったので、火ばしでも私をふれることができないほどだった」と言う、Bounderby 夫人はおずおずかたわらの火ばしをみつめた。ひょっとしたら、火ばしで彼をふれることができるかもしれないと思ったからだ (*HT*, I, 4)。ならず者はこそこそ逃げ隠れるのが専門で、困難に陥ると、これに立ち向かうどころか、あおむけにひっくり返って脚をばたつかせる (*UT*, 30)。オルガンの伴奏が早まるにつれて鬼の動きも早まり、体を丸め、地上をころがりながらフット・ボールのように墓石の上をころがってゆく (*PP*, 29)。

しぐさで登場人物が分かるように、所持品でその所有主が分かる場合がある。物がいつも身につけられているので、身体の一部になっているからだ。ワイシャツのカラーが白帆に見える Cuttle 船長の登場するところは、きまって彼のつや出しの帽子 (glazed hat) が見られる (*DS*, 4, 9, 10, 13, 15, 17, 19, 23, 31, 32, 39, 48, 50, 56, 57, 60)。この帽子は密集した人ごみの中で、叙事詩に出てくる戦士のかぶつのように、キラキラ光る (ch. 25)。帽子がこのように Cuttle に愛用されると、愛玩動物が飼主を慕うように、帽子も彼に情を寄せるらしい。彼が頭についているはずの帽子がなくて途方にくれていると、ドアがひとりでに開いて、帽子が鳥のように部屋に飛びこんできて、彼の足許に降り立つ。

Again the Captain clapped his hand to his head, on which the hard glazed hat was not, and looked discomfited. But at this instant a most remarkable phenomenon occurred. The door opening, without any note of preparation, and apparently of itself, the hard glazed hat in question skimmed into the room like a bird, and alighted heavily at the Captain's feet. The door then shut as violently as it had opened, and nothing ensued in explanation of the prodigy. (ch. 23)

また、'by certain significant motions of his hook' (ch. 10), 'put his iron hook between his teeth, as if it were a hand' (ch. 15), 'arranged his hair with his hook' (ch. 17), 'kissed his

hook in reply' (ch. 23), 'kissed his hook to Florence' (*Ibid.*), 'kissing his iron hand' (*Ibid.*), 'waved his hook towards the little parlour' (ch. 32), 'holding up his hook' (*Ibid.*) (ch. 49), 'hooking him by the lapel of his coat' (ch. 39), 'knocked softly, with his hook, at Florence's door' (ch. 48), 'kissed his hook, by way of reply, in speechless gratification' (ch. 49), 'stroking his chin with his hook' (ch. 56), 'waved his hook above his head' (*Ibid.*) のように Cuttle の右の手首につけたかぎ状の義手にもスポットが当てられる。彼は興奮のあまり、義手に黒こげのトーストをつけたまま額をぬぐおうとする (ch. 49)。義手をナイフにつけてジャガイモの皮をむく器用な真似もする (ch. 9)。元兵士の Bagstock は小脇にステッキ (cane) をはさみ、Skewton 夫人に抗議してこれを上げる (*Id.*, 26)。彼は痛風におそわれたり、事がうまく運ばない時には、インドの召使の Native に怒りをぶちまける。Dombey は重い金時計のくさりをつけ (*Id.*, 1, 26)、Skettles は古い金色のかぎたばこ入れと、見事な絹のハンカチを持っていて、これを旗のようにもったいぶって取り出す (*Id.*, 24)。Trotter はピンクの市松模様のハンカチと賛美歌集 4 番を携帯し (*PP*, 25)、熱心なアマチュア音楽家の Morfin はチェロを手離さない (*DS*, 58)。Sparsit 夫人はふたまた手袋 (mittens) をはめていて (*HT*, II, 1, 9, 10, 11, III, 5)、物や人に向けて右手の手袋を振ったり、手袋が凍りついているかのようにゆっくりこすり合わせる。メガネの Skewton 夫人 (*DS*) は扇 (fan) を立てて Bagstock に退出をうながしたり (ch. 21)、Dombey に抗議する (ch. 30)。扇をいじり (ch. 27)、Bagstock をこれで軽くたたいたり (ch. 40)、扇にかくれて 1 時間ひっきりなしにあくびをする (ch. 35)。ch. 26 に彼女の扇が頻出する。

'Sit down,' said Cleopatra (i. e. Mrs. Skewton), listlessly waving her fan, 'a long way off.'

Mrs. Skewton touched her left side with her fan: 'I will not shrink from my duty.'

..., (Mrs. Skewton) dangled her fan to and

fro, and lazily admired her hand while speaking.

Cleopatra made as if she would brain the flatterer with her fan, but relenting, smiled upon him and proceeded: ...

'Mysterious creature!' returned Cleopatra, bringing her fan to bear upon the Major's nose.

6

ディケンズは登場人物に、彼らの気質や環境に即したことばを語らせた。彼らのことばは典型化が著しく、彼らは自分特有のことばとも言うべき個人語⁽⁹⁾を用いる。個人語もしぐさ同様にディケンズ流の反復のパターンでなじみになる。

Toots (*DS*) は人好きのする話し下手で、彼の嫌味のない謙遜を表わす常套句、'It's of no consequence.' 「何でもないんです」を用いる。

'Oh no, thank you,' replied Mr. Toots, raising his flushed face, 'it's of no consequence.' (ch. 22)

'Because he's outside: that's all. But it's of no consequence; he won't get very wet, perhaps.' (ch. 32)

'Thank you a thousand times. It's of no consequence at all.' (ch. 50)

'Miss Dombey. To be again permitted to—to gaze—at least, not to gaze, but—I don't exactly know what I was going to say, but it's of no consequence.' (ch. 56)

'If you can't, it's of no consequence—but do endeavour to!' (ch. 60)

Toots はいらだちのあまり、「何でもないんです」と答えようとしたが思い直して、「Lor bless me! 「やれやれ!」と言う (ch. 32)。口癖というものは恐しい。Sir Barnet の 'We are losing, to-day, Toots, the light of our house, I assure you.' に 'Oh, it's of no conseq—I mean yes, to be sure. Good morning!' で思わず冷汗を流した (ch. 28)。次例は 'It's of no consequence.' の変形である。

'I am quite aware, Miss Dombey, of my own deficiencies—they're not of the least con-

sequence, thank you—but I am entirely to be relied upon, I do assure you, Miss Dombey.’ (ch. 50)

Toots は Florence に自分の求婚〔求愛〕が入れられなかった時でも、「何でもないんです」と言う。作者が Toots の ‘It’s of no consequence.’ を地の文でからかう。

‘Good-bye, Miss Dombey!’ stammers Mr. Toots. ‘I hope you won’t think anything about it. *It’s—it’s of no consequence*, thank you. *It’s not of the least consequence* in the world.’

Poor Mr. Toots goes home to his Hotel in a state of desperation, locks himself into his bedroom, fling himself upon his bed, and lies there for a long time; as if *it were of the consequence*, nevertheless. (ch. 41)

..., of whom the first-named presently returned for that article, informing Miss Nipper in a whisper that she was not to make herself uneasy about the gentleman, as the gentleman said *his indisposition was of no consequence*. (ch. 56)

彼の好きな誓言に、‘upon my word and honour’ (chs. 32, 39, 44, 48, 50, 56, 60, 62), ‘upon my soul and body’ (chs. 44, 50), ‘upon my word’ (chs. 32, 39), ‘upon my honour’ (chs. 39, 56) がある。また、‘when we were sitting in the enjoyment of connubial bliss’ 「結婚の無上の喜びに浸っていた時」のような修辭的な言い方をする (ch. 62)。彼は気持を高揚させ、メタファーを用いた崇高なことばで、友人、Feeder の結婚を祝福する。

‘I cannot allow my friend Feeder to be married—especially to Mrs. Feeder—without proposing their—their—Toasts; and may,’ said Mr. Toots, fixing his eyes on his wife, as if for inspiration in a high flight, ‘may the torch of Hymen be the beacon of joy, and may the flowers we have this day strewed in their path, be the—the banishers of—of gloom!’ (ch. 60)

最後に、Toots は Susan と結婚、彼女が理想の妻であることを知る。‘She’s a [the] most extraordinary woman.’ 「実にすばらしい女だ」

と自慢し、妻に、‘Don’t exert yourself too much.’ 「無理をしてはいけない」と言って温かい思いやりを示す (ch. 60)。

小さなしし鼻で、真っ黒なじゅう玉のような目をした Susan は、心はやさしいが気性が激しいので、Spitfire という渾名をいただく。彼女は話をする時、終止符の代わりにコンマを用い、一文で言わんとすることを一気に機関銃のように述べたてる。彼女は ‘may’ で始めて、‘but’ で呼応する文型を用いる⁽¹⁰⁾。

‘I may be very fond of pennywinkles, Mrs. Richards, *but* it don’t follow that I’m to have ‘em for tea.’ (ch. 3)

‘Your Toxes and your Chickses *may* draw out my too front double teeth, Mrs. Richards, *but* that’s no reason why I need offer ‘em the whole set.’ (*Ibid.*)

‘I *may* not be a Peacock; *but* I have my eyes —...’ (ch. 44)

メタファーの好きな Blimber 先生の妻 (DS) も修辭的なものの言い方をする。彼女は Dombey を ‘dominions of the drowsy god’ (寝台 (beds) のこと) に案内することを大変光榮に思う (ch. 11)。彼女は Dombey と彼の息子の Paul 少年を前にして、Blimber 学院を花園に、そこで学ぶ生徒を密蜂にたとえる。

‘Like a bee, Sir,’ said Mrs. Blimber, with uplifted eyes, ‘about to plunge into a garden of the choicest flowers, and sip the sweets for the first time. Virgil, Horace, Ovid, Terence, Plautus, Cicero. What a world of honey have we here.’ (*Ibid.*)

無垢な子供の平易なことばは詩人のそれを思わせ、詩的空間がある。きゃしゃな Paul 少年は貝がらで聞く海の音が大気で聞ける美しい満月の夜に死にたいと思う。

‘Not blowing, at least,’ said Paul, ‘but sounding in the air like the sea sounds in the shells. It was a beautiful night. When I had listened to the water for a long time, I got up and looked out. There was a boat over there, in the full light of the moon; a boat with a sail.’ (ch. 12)

Dombey は、‘my poor commendation’ (ch.

11), 'the very poverty of my offering' (ch. 31) のように卑下することばの端々から自尊心がのぞく。彼は Carker に、妻と私の我々の一と言いかけて、私の家、と言い直す。

'Mrs. Dombey and myself,' he went on to say, 'had some discussion, before Mrs. Skewton's death, upon the causes of my dissatisfaction; of which you will have formed a general understanding from having been a witness of what passed between Mrs. Dombey and myself on the evening when you were at *our* — at *my* house.' (ch. 42)

Edith は同一文型を用いて夫の Dombey に迫る。

'Did I ever tempt you to seek my hand? Did I ever use any art to win you? Was I ever more conciliating to you when you pursued me, than I have been since our marriage? Was I ever other to you than I am?' (ch. 40)

Alice (DS) は平行体を用いて、母親に現在の不幸をかこつ。

'I am going on,' returned the daughter. 'There was a girl called Alice Marwood. She was handsome. She was taught too late, and taught all wrong. She was too well cared for, too well trained, too well helped on, too much looked after. You were very fond of her — you were better off then.' (ch. 34)

ことばの反復で際立つ者がいる。同一語と同一句の例を見てみよう。

And now good night to my *sweet, sweet sweet*, godson, ...! (Miss Tox, DS, 5)

Florence will *never, never, never*, be a Dombey, not if she lives to be a thousand years old. (Mrs. Chick, *Ibid.*)

I have seen her sit, *often* and *often*, *think, think, thinking*, like him. I have seen her look, *often* and *often*, *old, old, old*, like him. (Mrs. Wickam, *Id.*, 8)

But *competition, competition* — *new invention, new invention* — *alteration, alteration* — the world's gone past me. (Gills, *Id.*, 4)

As to the Sea, that's well enough in fiction, Wally, but *it won't do* in fact: *it won't do* at all.

It's natural enough that you should think about it, associating it with all these familiar things; but *it won't do, it won't do*. (*Ibid.*)

You hatch *nice little* plots, and hold *nice little* councils, and make *nice little* appointments, and receive *nice little* visitors, too, Captain, hey? (Carker, *Id.*, 32)

「何だっけ」は、Edith の母親、Skewton 夫人 (DS) の口癖である。次例では、Edith がこれを補ってやる。

'And can you be a day, or even a minute,' returned the lady (= Mrs. Skewton), slightly settling her false curls and false eyebrows with her fan, and showing her false teeth, set off by her false complexion, 'in the garden of *what's-its-name* —'

'Eden, I suppose, Mama,' interrupted the younger lady scornfully. (ch. 21)

'But seclusion and contemplation are my *what-his-name* —'

'If you mean Paradise, Mama, you had better say so, to render yourself intelligible.' (*Ibid.*)

'If, as your cousin Feenix says, the sword wears out the *what's-its-name* —'

'The scabbard, perhaps,' said Edith. (ch. 27)

次例は Brown 老婆に向けて言ったものである。

'You're a very good old creature — full of *what's-his-name* — and all that. You're all affection and et cetera, an't you?' (ch. 40)

'...; and I hope that you'll show more gratitude, and natural *what's-its-name*, and all the rest of it — ...' (*Ibid.*)

ほかに、'what's-his-name' (chs. 27, 41), 'What-you-may-call-it' (ch. 27), 'Mr. What's-his-name' (ch. 37) の類例が見える。

Skewton 夫人は最初の発作が起きてからことばがとぎれとぎれになる。この模様をダッシュで示す。また単語の一部が脱落する。

'My dearest Edith — Grangeby — it's most trordinry (= extraordinary) thing, that Major —' (ch. 40)

'I won't have visitors — really don't want visitors, little repose — and all that sort of thing — is what I quire (= require). No odious brutes must proach (= approach) me till I've shaken off this numbness;' (*Ibid.*)

ほかに 'promenade' が 'prom' と短くなる (*Ibid.*)。象のような長い耳、飛び出さんばかりの目、四角ばった顎をした厳しい表情の退役軍人、Bagstock (*DS*) は 'I [me]' の代わりに変化に富んだ自分の名前を用いる。

'Would you give Joey B. the go-by, Ma'am? Not yet, ma'am, not yet! Damme, not yet, Sir. Joe is awake, Ma'am. Bagstock is alive, Sir. J. B. knows a move or two, Ma'am. Josh has his weather-eye open, Sir. You'll find him tough, Ma'am. Though, Sir, tough is Joseph. Tough, and de-vilish sly!' (ch. 10)

ほかに、'old Joe' (chs. 20, 31), 'old Joes' (ch. 21), 'Joseph Bagstock' (ch. 51), 'Joe Bagstock' (ch. 21), 'J. B.'s (= my)' (ch. 26) がある。彼は強意語、'devilish' (chs. 7, 10, 20, 21, 26, 40, 51), 問投詞、'Damme (= Damn me)' (chs. 10, 20, 21, 26, 27, 31, 40, 51, 59), 誓言、'By the Lord' (chs. 21, 26, 27, 31), 'By Gad' (chs. 26, 31), 'By Jove' (chs. 26, 31), 'By George' (ch. 26) を用いる。'Old Joe is tough, Sir, tough and de-vilish sly.' は彼の好きな言い回しだ。老嬢の Tox に向けて、自分の思いがかなえられなかったことを、'His sun (i. e. Miss Tox) has been behind a cloud.' 「わが太陽は雲間に隠れた」とか、'Joe's luminary (i. e. Miss Tox) has been out of town, Ma'am, perhaps.' 「ジョーの月は多分、町から出ていたのでしょう」とおどけた修辭的な言い方をする (ch. 7)。

Cuttle 船長 (*DS*) は日常会話に海洋語を頻用する。'Awast' (= Avast) 「やめ、待て」 (chs. 23, 32, 39, 49, 50), 'Stand by!' 「用意せよ!」 (chs. 10, 23, 32, 39, 48, 49, 50, 56), 'ahoy' ((他船を呼ぶ時の声)) 「おい」 (ch. 56), 'within hail' 「呼べば聞こえる」 (ch. 49), 'sheer off' 「出かける」 (chs. 39, 49, 60), 'heave ahead' 「急ぐ」 (chs. 19, 25, 32, 56), 'Steady' 「針路そのまま」 (ch. 23), 'tow

along' 「引っ張って行く」 (ch. 17), 'heave down' 「傾く」、'(船を) (修繕・清掃のために) 片舷に傾ける」 (ch. 9), 'how the land bore' 「形勢」 (ch. 57), 'be aground' 「窮地にある」 (ch. 15), 'lay your head well to the wind' 「顔を十分に風上に向ける」 (ch. 9), 'keep a bright look-out' 「よく見張る」 (ch. 23), 'give 'em a wide berth' 「十分な距離を置く、避ける」 (ch. 39) 等の海洋語や、'Hope is a buoy.' 「希望は浮標」 (ch. 50) のように海に関する比喩を用いる。Cuttle を記述する地の文においても、'head for' 「～に向かう」、'weigh anchor' 「仕事を始める」の海洋語が用いられる。

Reassured by the tranquility that reigned within the precincts of the wooden mariner, the Captain headed for Big Place, resolving to weigh anchor betimes in the morning. (ch. 23)

Cuttle の好きな言い回しに、'When found, make a note of.', 'Overhaul your catechism.' がある。彼は 'Wal'r (= Walter)'s drowned. An't he?' 「ウオラーは溺れ死んだんだね」 (ch. 49) を歌のレフレーションのようにくり返す。

Chick 夫人 (*DS*) の愛用語は、'Make an effort.' (chs. 18, 29) で、'and you have only to make an effort — this is a world of effort, you know, Richards — to be very happy indeed.' (ch. 2) のように幸せになるためには努力が必要であることを強調する。Cousin Feenix (*DS*) は強調的なものの言い方が好きで、誓言、'upon my honour [soul, life]' (ch. 41), 強意語、'devilish' (chs. 41, 60) を用いる。Feenix の口癖に、'in point of fact' 「実のところ、つまり」がある。'in point of fact' をつなぎのことばのように、文頭や文中に差しはさみ、これから言わんとすることを頭で整理する。

And in point of fact, when I was devilish ill — still, you know, I feel that a duty devolves upon me. (ch. 31)

In point of fact, it's nothing of a story in itself, and not worth a word of preface. (ch. 36)

In point of fact, it's quite a self-evident sort

of thing. (ch. 51)

Why, upon my life, there's nothing in it; it really is not worth repeating: *in point of fact*, it's merely an anecdote of Jack Adams. (ch. 36)

... if he would have the goodness to break the — *in point of fact*, the ice. (ch. 61)

..., when the deceased person was, *in point of fact*, destroyed in a devilish horrible manner, ... (*Ibid.*)

..., I can assure the amiable wife of my friend Gay, that she may rely on my being, *in point of fact*, a father to her. (*Ibid.*)

I shall have great pleasure (melancholy pleasure, of course) in following my poor aunt to the confines of the — *in point of fact*, to the grave. (ch. 41)

Gradgrind (*HT*) はおよそ、fanciful, fantastic, sentimental なものとは無縁の人物で、ひたすら、'facts' 「事実」を信奉し、頭は「事実」づめである。'Now, what I want is, Facts. Teach these boys and girls nothing but Facts. Facts alone are wanted in life.' (I, ch. 1) のように彼の口をついて出てくるのは、「事実」である。地の文でも彼は、'imperial gallows of facts' 「事実という最高権威の絞首台」(*Ibid.*), 'under the influence of that wintry piece of fact' 「あの冷やかな事実の影響の下で」(I, ch. 9) と皮肉られる。かかる Gradgrind が用いる慣用句、'the fact is ...' 「実は…だ」は、彼がふだん 'facts' の愛用者だけに読者の笑みを誘う。

'Why, the fact is, I saw the girl myself, for the first time, only just now.' (I, ch. 4)

Coketown の銀行家で工場主である Bounderby (*HT*) は、みぞ (gutter) から身を起こしたということで自負心も強烈だ。彼は自分のことを 'Josiah Bounderby of Coketown' (II, chs. 8, 9), (III, ch. 3) と言い、己れを誇示する。彼の好む誓言に、'by the Lord Harry' (I, chs. 6, 7, 11), 'by the Lord' (II, ch. 8), 'by George' (II, chs. 8, 9), (III, ch. 4) がある。'Be buoyant.' 「元気を出せ」(II, ch. 11) が彼の口癖である。父親、Gradgrind の「事実」一点

ばりの教育に反抗する Louisa は、'What have you done, O father, what have you done, with the garden that should have bloomed once, in this great wilderness here?' (II, ch. 12), 'the spring and summer of my belief' (*Ibid.*), 'the anatomist where to strike his knife into the secrets of my soul' (*Ibid.*) のような修辭的表現をする。Sissy (*HT*) はことばの反復で知られる。

'He was far, far timider than they thought!' (I, ch. 9)

'And often and often of a night.' (*Ibid.*)

'(My father was) Always, always (kind)! Kinder and kinder than I can tell.' (*Ibid.*)

7

ことばの反復で際立つ登場人物がいたが、作者、ディケンズも地の文でこれに負けじと反復を重ねる。彼は強調したいことは、自分で納得ゆくまで繰り返す⁽¹¹⁾。最初に同一語の例を示そう。

.... for Miss Tox escorted a *plump* rosy-cheeked wholesome *apple-faced* young woman, with an infant in her arms; a younger woman not so *plump*, but *apple-faced* also, who led a *plump* and *apple-faced* child in each hand; another *plump* and also *apple-faced* boy who walked by himself; and finally, a *plump* and *apple-faced* man, who carried in his arms another *plump* and *apple-faced* boy, whom he stood down on the floor, and admonished, in a husky whisper, to 'kitch hold of his brother Johnny.' (*DS*, 2)

Alas! are there so few things in the world, about us, most *unnatural*, and yet most natural in being so? Hear the magistrate or judge admonish the *unnatural* outcasts of society; *unnatural* in losing and confounding all distinctions between good and evil; *unnatural* in ignorance, in vice, in recklessness, in contumacy, in mind, in looks, in everything. (*Id.*, 47)

There is a *dusty old* clerk, who keeps a sort of evaporated news shop underneath an arch-

way opposite, behind a perfect fortification of posts. There is a *dusty old* pew-opener who only keeps herself, and finds that quite enough to do. There is a *dusty old* beadle ... (*Id.*, 57)

Take the *old-established* Bull's Head with its *old-established* knife-boxes on its *old-established* sideboards, its *old-established* flue under its *old-established* four-post bedsteads in its *old-established* airless rooms, its *old-established* frouziness up-stairs and down-stairs, its *old-established* cookery, and its *old-established* principles of plunder. (*UT*, 6)

Because it (= the voice) was under *everybody's* pillow, *everybody's* plate, *everybody's* campstool, *everybody's* book, *everybody's* occupation. (*Id.*, 31)

It (= Coketown) contained several large streets all very *like* one another, and many small streets still more *like* one another, and many small streets still more *like* one another, inhabited by people equally *like* one another, who all went in and out at the *same* hours, with the *same* sound upon the *same* pavements, to do the *same* work, and to whom every day was the *same* as yesterday and tomorrow, and every year the counterpart of the last and the next. (*HT*, I, 5)

Paul 少年を形容する 'old' 「年老いた」は、'with an old, old face' (*DS*, 8), 'like an old man' (*Ibid*), 'the old face' (ch. 10), 'the same old, quiet, dreamy child' (ch. 11), 'the old, old look' (*Ibid*) のように、数章にわたって用いられる。彼は姉の Florence に、'Do you (原文、イタリック) think I have grown old-fashioned?' と尋ねる (ch. 14)。次に同一句の反復例を見てみよう。

To see the face change to its old expression, deepened in intensity! To see the eyes droop as from some mean and odious object! To see the lighting of the haughty brow! To see scorn, anger, indignation, and abhorrence starting into sight, and the pale blank earnestness vanish like a mist! (*DS*, 40)

Of never *sleeping*, but sometimes dozing with unclosed eyes, and springing up with a start, and a reply aloud to an imaginary voice. Of *cursing* himself for being there, for having fled, for having let her go, for not having confronted and defied him. Of *having* a deadly quarrel with the whole world, but chiefly with himself. Of *blighting* everything with his black mood as he was carried on and away. (*Id.*, 55)

Who! Who was it who could win his wife as she had won his boy? Who was it who had shown him that new victory, as he sat in the dark corner? Who was it whose least word did what his utmost means could not? Who was it who, unaided by his love, regard or notice, thrived and grew beautiful when those so aided died? (*Id.*, 40)

..., and when the cook *had said* she was a quiet-tempered lady, and the house-keeper *had said* it was the common lot, and the butler *had said* who'd have thought it, and the housemaid *had said* she couldn't hardly believe it, and the footman *had said* it seemed exactly like a dream, they had quite worn the subject out, and began to think their mourning was wearing rusty too. (*Id.*, 3)

The sea had ebbed and flowed, *through a whole year*. *Through a whole year*, the winds and clouds had come and gone; the ceaseless work of Time had been performed, in storm and sunshine. *Through a whole year*, the tides of human chance and change had set in their allotted courses. *Through a whole year*, the famous House of Dombey and Son had fought a fight for life, against cross accidents, doubtful rumours, unsuccessful ventures, unpropitious times, and most of all, against the infatuation of its head, ... (*Id.*, 58)

It was not very long before the golden water, dancing on the wall, in the old place, at the old serene time, had her calm eye fixed upon it as it ebbed away. *It was not very long before* that room again knew her, often; ...

It was not very long before, in the midst of

the dismal house so wide and dreary, her low voice in the twilight, slowly and stopping sometimes, ...

..., and thus *it was not very long before* she took to it again —... (*Id.*, 18)

The week fled fast. There were drives to milliners, dress-makers, jewellers, lawyers, florists, pastry-cooks; ...

The week fled faster. Edith looked at nothing and cared for nothing. ...

The week fled faster. ... (*Id.*, 30)

Awake, unkind father! Awake, now, sullen man! *The time is flitting by; the hour is coming with an angry tread.* Awake! ...

Awake, doomed man, while she is near. *The time is flitting by; the hour is coming with an angry tread;* its foot is in the house. Awake! (*Id.*, 43)

The emphasis was helped by the speaker's square wall of a forehead, which had his eyebrows for its base, while his eyes found commodious cellarage in two dark caves, overshadowed by the wall. *The emphasis was helped by the speaker's* mouth, which was wide, thin, and hard set. *The emphasis was helped by the speaker's* voice, which was inflexible, dry, and dictatorial. *The emphasis was helped by the speaker's* hair, which bristled on the skirts of his bald head, ... (*HT*, I, 1)

They were ruined, when they were required to send labouring children to school; *they were ruined when* inspectors were appointed to look into their works; *they were ruined, when* such inspectors considered it doubtful whether they were quite justified in chopping people up with their machinery; they were utterly undone, when it was hinted that perhaps they need not always make quite so much smoke. (*Id.*, II, 1)

DS の41章では、ひとまとまりの文が数ページにわたり、ごく一部表現を変え、反復される。

The waves are hoarse with repetition of their mystery; the dust lies piled upon the shore; the sea-birds soar and hover; the winds

and clouds go forth upon their trackless flight; the white arms beckon, in the moonlight, to the invisible country far away. (p. 577)

Night after night, the waves are hoarse with repetition of their mystery; the dust lies piled upon the shore; the sea-birds soar and hover; the winds and clouds are on their trackless flight; the white arms beckon, in the moonlight, to the invisible country far away. (p. 584)

So Edith's mother lies unmentioned of her dear friends, who are deaf to the waves that are hoarse with repetition of their mystery, and blind to the dust that is piled upon the shore, and to the white arms that are beckoning, in the moonlight, to the invisible country far away. (p. 587)

8

ディケンズの目を称して、カメラ・アイと言う人がいる⁽¹²⁾。カメラはレンズにはいる被写体を取捨選択することなしに全部写し出す。ディケンズはカメラのような目で、目に映るものをことごとく列挙しないと気がおさまらないようである。列挙もディケンズの文体の特徴の1つだ。

Gills の船具店には、クロノメーター (精密な経度測定用の時計)、晴雨計、望遠鏡、コンパス、海図、地図、6分儀、4分儀、その他、船に関するあらゆる器具が並んでいる (*DS*, 4)。鉄道のはいり口には、むっとする畑、牛舎、こやしの山、ごみの山、どぶ、庭、あずまや、じゅうたんを敷いた地面が見える (*Id.*, 6)。鉄道のホテル、事務所、簡易宿泊所、(まかない付き) 下宿屋; 鉄道の設計図、地図、写真、包み紙、びん、サンドイッチの箱、時間表; 鉄道の貸し馬車、辻馬車の駐車場; 鉄道の乗合馬車、鉄道の通り、建物、その他、鉄道に付随するものがあつた (*Id.*, 15)。遠景は、ゆるやかな起伏をなし、風車、小麦、牧草、豆畑、野生の花、農家の庭、干し草の山、樹間に尖塔が見渡せた (*Id.*, 27)。れんが積み工、ペンキ屋、大工、石工: ハンマー、れんが箱、はけ、つるはし、のこぎり、

(左官の使う) ことが皆一緒になって立ち働いている (*Id.*, 28)。忌中紋章が食堂に散乱したものを見下ろす。

The hatchments in the dining-room look down on crumbs, dirty plates, spillings of wine, half-thawed ice, stale discoloured heel-taps, scraps of lobster, drumsticks of fowls, and pensive jellies, gradually resolving themselves into a lukewarm gummy soup. (*Id.*, 31)

Cuttle 船長が往時をなつかしんで、昔、住んでいた所を歩くと、なじみの人や物が目にとまり、心がなごむ。

...; and as there is a great deal in the influence of harmonious associations, he (= Cuttle) chose, for the scene of this walk, his old neighbourhood, down among the mast, oar, and block makers, ship-biscuit bakers, coal-whippers, pitch-kettles, sailors, canals, docks, swing-bridges, and other soothing objects. (*Id.*, 60)

次例は子供の David (DC) の目を通しての描写である。ただこの時、David はひどい睡魔におそわれていたので、はたして引用文に見られるような綿密な観察ができたかどうかは疑わしい。作者の目を借りての描写といったほうがよからう。裁縫の時に糸のすべりをよくするために使われるローソクのかけらは、さかんにこすられるため、祖父母の顔のようにしわ〔痕〕ができ、とても老けて見える。巻尺がわらぶき屋根の小さな家の形をした容器にしまわれている。裁縫箱には蓋がつき、その上に（ピンクの円屋根のついた）セント・ポール寺院の絵が描いてあった。

I propped my eyelids open with my two forefingers, and looked perseveringly at her as she sat at work; at the little bit of wax-candle she kept for her thread — how old it looked, being so wrinkled in all directions! — at the little house with a thatched roof, where the yard-measure lived; at her work-box with a sliding lid, with a view of St. Paul's Cathedral (with a pink dome) painted on the top; at the brass thimble on her finger; at herself, whom I thought lovely. (ch. 2)

ドアのすき間から、ぞっとする顔がピクウィック一行をのぞいている。それからその怖い顔が属している身体 (the body to which the forbidding countenance belonged) がゆっくり部屋にはいつてきた (*PP*, 44)、という描写がある。目に映ったものを知性の介在なしにそのまま記したのである。我々大人は、顔の隠れた部分を頭で補うので何の違和感もなく、したがって不気味さも驚きもないのである。筆者は子供の頃、飛んでいた飛行機が山の端にかかって見えなくなった時、いつも飛行機が山に落ちた、と思ったものである。次例は幼児の David の目に映じた外界の事物を写した文章で、ディケンズの幼児の目を通してのみずみずしい感性が光る。視点を幼児の目の高さに置いているので、にわとりやがちょうがばかでかく凶暴に映る。

There comes out of the cloud, our house — not new to me, but quite familiar, in its earliest remembrance. On the ground-floor is Peggotty's kitchen, opening into a back yard; with a pigeon-house on a pole, in the centre, without any pigeons in it; a great dog-kennel in a corner, without any dog; and a quantity of fowls that look terribly tall to me, walking about in a menacing and ferocious manner. There is one cock who gets upon a post to crow, and seems to take particular notice of me as I look at him through the kitchen window, who makes me shiver, he is so fierce. Of the geese outside the sidegate who come waddling after me with their long necks stretched out when I go that way, I dream at night; as a man environed by wild beasts might of lions. (*DC*, 2)

9

精力的でにぎやかな筆の運びをみせるディケンズは反面、細やかな情感をこめて自然を描く詩人肌のところがある。限りない愛情と喜びをこめて描く田舎の情景⁽¹³⁾は、一幅の美しい絵である。次例は一面の緑が広がる郊外の描写。明るい青空のアーチのかかった大気は芳香が漂い、雲雀がさえずっている。ゆるやかな丘陵が

遠望でき、海が光っている。青々した芝生の上に美しい木の枝の影が揺れ小さな斑点をつける。

Though the green landscape was blotted here and there with heaps of coal, it was green elsewhere, and there were trees to see, and there were larks singing (though it was Sunday), and there were pleasant scents in the air, and all was over-arched by a bright blue sky. In the distance one way, Coketown showed as a black mist; in another distance hills began to rise; in a third, there was a faint change in the light of the horizon where it shone upon the far-off sea. Under their feet, the grass was fresh; beautiful shadows of branches flickered upon it, and speckled it; hedgerows were luxuriant; everything was at peace. (*HT*, III, 6)

美しい陽光が降りそそぐ情感あふれる夏の田園風景。明るい太陽の下で樹木は緑を一層鮮かにし、花は楽しそう。小川の水が心地よい音をたてて、チョロチョロ流れ、微風に木の葉がサラサラ鳴る。小鳥がさえずり、雲雀が上空で朝の挨拶をする。小さな草の葉陰に目をやると、蟻が仕事に精を出している。蝶が舞い、無数の昆虫の羽音が聞えてくる。

'At these words, the cloud was dispelled, and a rich and beautiful landscape was disclosed to view — there is just such another, to this day, within half a mile of the old abbey town. The sun shone from out the clear blue sky, the water sparkled beneath his rays, and the trees looked greener, and the flowers more gay, beneath his cheering influence. The water rippled on, with a pleasant sound; the trees rustled in the light wind that murmured among their leaves; the birds sang upon the boughs; and the lark carolled on high her welcome to the morning. Yes, it was morning; the bright, balmy morning of summer; the minutest leaf, the smallest blade of grass, was instinct with life. The ant crept forth to her daily toil, the butterfly fluttered and basked in the warm rays of the sun; myriads of insects

spread their transparent wings, and revelled in their brief but happy existence. Man walked forth, elated with the scene; and all was brightness and splendour.' (*PP*, 29)

Tox 老嬢が気持をなごませる牧場に思いをよせると、その牧場は黄色い花をつけたキンポウゲが光り、さながら金色の星をちりばめた天空を逆さにしたようだった。

She (= Miss Tox) fell into a softened remembrance of meadows, in old time, gleaming with buttercups, like so many inverted firmaments of golden stars; and how she had made chairs of dandelion-stalks for youthful vowers of eternal constancy, dressed chiefly in nan-keen; and how soon those fetters had withered and broken. (*DS*, 29)

大通りの曲がりかどから陽光が射している。そこに煤けたスズメが飛び込み、光の小川で水浴びすると、金色のスズメに変身する。

There was a tiny blink of sun peeping in from the great street round the corner, and the smoky sparrows hopped over it and back again, brightening as they passed; or bathed in it, like a stream, and became glorified sparrows, unconnected with chimneys. (*Ibid.*)

Florence はいろいろの火がつくりだすいろいろな顔を見つめ、立ち上がって、月が嵐に疾走する船のように雲の海を飛んでゆくを見た。

She (= Florence) paced her own room, opened the door and paced the staircase-gallery outside, looked out of window on the night, listened to the wind blowing and the rain falling, sat down and watched the faces in the fire, got up and watched the moon flying like a storm-driven ship through the sea of clouds (*Id.*, 47)

ディケンズの描く子供の情景は何とみずみずしいことか⁽¹⁴⁾。幼い David と Em'ly がヤーマスの海辺を仲良く手を取りあって歩いている。日々がじゃれながら過ぎてゆく。まるで時がまだ大人になりきらずに子供で、いつも戯れているかのようだ。David は Em'ly に小さな愛の告白をする。

We used to walk about that dim old flat at

Yarmouth in a loving manner, hours and hours. The days sported by us, as if Time had not grown up himself yet, but were a child too, and at play. I told Em'ly I adored her, and that unless she confessed she adored me I should be reduced to the necessity of killing myself with a sword. She said she did, and I have no doubt she did. (DC, 3)

ディケンズは、詩人が用いるシンボリズムを好んで用いる。彼は作中人物の心理を外面的な情景の描写によって暗示する⁽¹⁵⁾。DC から例を引こう。幼い David が Peggotty に連れられて彼の身内が住むヤーマスに行き、夢のように楽しい2週間を過ごす。この間、Blunderstone の David の実家では、彼の母親と冷酷非情な Murdstone との再婚が行われ、家の模様変えがなされている。David がはやる心を抑えて馬車で家路を急ぐ時のどんよりして今にも降り出しそうな空模様の寒い灰色の午後は、彼の暗たんたる苛酷な前途を暗示する。

This gained upon me as we went along; so that the nearer we drew, and the more familiar the object became that we passed, the more excited I was to get there, and to run into her arms. But Peggotty, instead of sharing in these transports, tried to check them (though very kindly), and looked confused and out of sorts.

Blunderstone Rookery would come, however, in spite of her, when the carrier's horse pleased—and did. How well I recollect it, on a cold grey afternoon, with a dull sky, threatening rain! (DC, 3)

David が居間にはいると、母親と義父の Murdstone が坐っている。窓外の寒気の中で頭をたれている灌木は主人公、David の姿でもあろう。

I gave him (=Murdstone) my hand. After a moment of suspense, I went and kissed my mother: she kissed me, patted me gently on the shoulder, and sat down again to her work. I could not look at her, I could not look at him, I knew quite well that he was looking at us both; and I turned to the window and

looked out there at some shrubs that were drooping their heads in the cold. (Ibid.)

注

- (1) G. Gissing, *Charles Dickens: A Critical Study*, p. 232.
- (2) Cf. the whole boiling ((俗)) 「すべての人」
- (3) gab ((話)) 「おしゃべり」
- (4) Cf. G. L. Brook, *The Language of Dickens*, p. 23.
- (5) Cf. *Id.*, p. 19.
- (6) Cf. *Id.*, pp. 30-5.
- (7) *Id.*, p. 35.
- (8) まゆを上げると挑戦的になるが、驚きの表情にもなる (HT, II, 7)。
- (9) G.L. Brook, *op. cit.* p. 138.
- (10) *Id.*, p. 145.
- (11) *Id.*, pp. 38-9.
- (12) 小池滋、『ディケンズとともに』、p. 90.
- (13) Cf. G. Gissing, *op. cit.* 224-5.
- (14) G. オーウェルは『オーウェル評論集』(p. 71) で、「ディケンズくらい幼年時代の描写にたけていた作家は、すくなくとも英国にはいない」と述べている。
- (15) 山本忠雄ほか、『ディケンズの文体』、p. 129.

主要参考文献

- Brook, G. L. *The Language of Dickens*. Andre Deutsch. 1970.
- Ford, G. H. and Lane, L. Jr.(ed.) *The Dickens Critics*. Cornell University Press. 1961.
- Gissing, G. *Charles Dickens: A Critical Study*. Dodd, Mead and Company. 1904.
- Hayward, A. L. *The Dickens Encyclopaedia*. Routledge & Kegan Paul. 1969².
- Kincaid, J. R. *Dickens and the Rhetoric of Laughter*. O.U.P. 1971.
- Miller, J. H. *Charles Dickens: The World of His Novels*. Indiana. 1969.
- Quirk, R. *Charles Dickens and Appropriate Language*. University of Durham. 1959.
- オーウェル, G. (小野寺健編訳)『オーウェル評論集』(岩波文庫) 岩波書店. 1982.
- 小池滋 『ディケンズとともに』 晶文社. 1983.
- 山本忠雄ほか 『ディケンズの文体』 南雲堂. 1960.

ディケンズ、C.（広島大学英国小説研究会訳）『無
商旅人』篠崎書林、1982.